



# БЮЛЛЕТЕНЬ № 6

Издан  
при поддержке  
Международного  
фонда  
охраны  
журавлей

Июнь 2003  
Москва

**NEWSLETTER № 6, June**  
Crane Working Group of Eurasia  
Submitted by International Crane Foundation

Ответственный редактор: **Е. Ильяшенко**

Перевод на английский язык: **Е. Смиренская, Т. Китаина**

Макет: **Издательская группа «Крыжовник»**

Компьютерная верстка: **Е. Ильяшенко**

Макет обложки: **С. Погонин**

**Адрес редколлегии:** **123242, Москва, ул. Б. Грузинская, 1,  
Московский зоопарк, Рабочая группа по  
журавлям Евразии**

**Тел.:** **8-910-418-52-93**

**E-mail:** **eilyashenko@savingcranes.org**

**Executive editor:** **E. Ilyashenko**

**Translator in English:** **E. Smirensky, T. Kitaina**

**Design by:** **“Gooseberry” Publish Group**

**Computer design by:** **E. Ilyashenko**

**Cover design by:** **S. Pogonin**

**Editorial address:** **CWG of Eurasia, Moscow Zoo,  
B.Gruzinskaya Str., 1  
Moscow, 123242, Russia**

**Tel.:** **8-910-418-52-93**

**E-mail:** **eilyashenko@savingcranes.org**



## Дорогие друзья!

Перед Вами шестой выпуск информационного бюллетеня Рабочей группы по журавлям Евразии. В него включена информация за период с января по июнь 2003 г.

В рубрике «Зимовки и миграции» Вы узнаете о зимовке стерха в Иране и Китае, о выпуске выращенных в неволе птиц в Иране, о слежении за выпущенным стерхом, меченным спутниковым передатчиком, а также о результатах проведения международного зимнего учета водоплавающих птиц в рамках проекта Wetlands International по Центрально-азиатскому пролетному пути

Рубрика «Полевые исследования» включает отчет о проведении полевых работ по выпуску стерхов в бассейне р. Куноват и информацию о первой находке гнезда японского журавля в Забайкалье.

Продолжению проекта по реинтродукции японского журавля в природу посвящена статья в рубрике «Журавль в руках», а о новом проекте Международного фонда охраны журавлей и китайских правительственных органов, финансируемом Luce Found, рассказано в рубрике «Журавли и просвещение».

В апреле 2003 г. началось выполнение проекта GEF/UNEP по охране местообитаний стерха и других околоводных птиц. Первое совещание Установочного комитета этого проекта прошло в России и Иране. Информацию об этом, а также о 5-м совещании Европейской рабочей группы Вы можете прочитать в рубрике «Конференции, совещания».

В бюллетене также представлены новости о журавлях мира, обзор интернет-ресурсов и информация о новых членах РГЖ Евразии и уточнение адресов, представленных в «Списке членов РГЖ Евразии».

Редакционная коллегия

### *Dear friends,*

Welcome to the sixth issue of the Crane Working Group of Eurasia Newsletter. It includes the information from January to June 2003.

In the part "Wintering and Migration" you can introduce peculiarity of Siberian Crane wintering in Iran and China, release of captive breeding Siberian Cranes in Iran, information on migration of young Siberian Crane marked by PTT, results of International Mid-winter Waterbird Census, and also Siberian Crane records during spring migration.

In the part "Fields 2002" results of field work in West Siberia including release three captive breeding Siberian Cranes, and first discovery of Red-crowned Crane breeding in Daurian Nature Reserve in Transbaikalia.

In the traditional part "Crane in the Hands" you can see continuing of the project of Red-Crowned Crane

reintroduction in the Far East. About new project on crane education in China you can know from the part "Education and Cranes".

In April 2003 GEF/UNEP Siberian Crane Wetlands Project started. The first Steering Committee Meetings were held in Iran and Russia. Information on these meetings and also 5-th European Crane Working Group Conference you can see in "Conferences, Meeting" part.

You can also introduce with news on cranes in the world, internet resources and information about new members of CWGE.

We express our thanks to International Crane Foundation for financial support in Newsletter publication.

**Editorial Board**

## СОДЕРЖАНИЕ

### • ЗИМОВКИ И МИГРАЦИИ 2002-2003

#### *Зимовки*

**Маркин Ю.М., С. Садехи Задеган.** Зимовка стерхов в Иране в 2002/2003 гг.

**Чан Фавен.** Зимовка стерхов в Китае на озере Поянг в 2003 г.

**Солоха А. Ю.** Международный учет водоплавающих птиц в Центральной Азии и на Кавказе

**Абдусалямов И. А.** О зимовке серого журавля в Южном Таджикистане

**Лановенко Е. Н.** О стабильной зимовке серого журавля на юге Средней Азии

#### *Миграции*

##### Информация о весенней миграции стерха

**Ильяшенко Е. И.** Миграция стерха по данным спутникового передатчика

**Джамирзоев Г.С., Букреев С.А.** Об обследовании территории остановки стерха, меченного спутниковым передатчиком

**Арчибальд Дж.** Миграция американских журавлей из Флориды в Висконсин

### • ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ – 2003

**Маркин Ю. М., Ермков А. М., Зацепин Ю. С.** Полевые работы в бассейне р. Куноват весной 2003 г.

**Горошко О.А.** Первый случай гнездования японского журавля в Даурском заповеднике

### • ЖУРАВЛЬ В РУКАХ

**Андронов В. А.** Новости о проекте по искусственному управлению популяцией японских журавлей

### • ПРОСВЕЩЕНИЕ И ЖУРАВЛИ

**Мюре С.** Обеспечение охраны журавлей путем экологического образования населения

### • КОНФЕРЕНЦИИ, СОВЕЩАНИЯ

**Киселева Н.Ю.** О совещании Европейской рабочей группы по журавлям

**Прентис К.** Совещания проекта UNEP/GEF в Москве и Тегеране по сохранению стерха.

## CONTENTS

### • WINTERING AND MIGRATIONS 2002-2003

#### *Wintering*

**Yu. Markin, S. Sadeghi Zadegan.** Wintering of Siberian Crane in Iran in 2002/2003.....4

**Qian Fawen.** Wintering Siberian Crane Counting at Poyang Lake in 2003.....6

**A. Solokha, W. Hagemeyer.** Waterbird and Wetland in Central Asia and the Caucasus.....7

**I. Abdusalyamov.** About Common Crane Wintering in South Tajikistan.....9

**Ye. Lanovenko.** About Stable Common Crane Wintering in the South of Central Asia.....10

#### *Migrations*

**Brief Information About Siberian Crane Spring Migration** .....12

**E. Ilyashenko.** Siberian Crane Migration According PTT Data.....14

**G. Dzhampirzoev, S. Bukreev.** About survey of stop-over of Siberian Crane, marked by PTT .....16

**G. Archibald.** Migration of Whooping Cranes from Florida to Wisconsin.....20

### • FIELDS – 2003

**Yu. Markin, A. Ermakov, Yu. Zatsepin.** Field Work in Kunovat River Basin in the spring of 2003.....23

**O. Goroshko.** First Nesting of Red-crowned Crane in Daursky Nature Reserve.....26

### • CRANE IN HANDS

**V. Andronov.** News on the Russian Project of Artificial Management of Population of Red-crowned Crane.....27

### • EDUCATION AND CRANES

**S. Moore.** Promoting Crane Conservation through Education and Community Participation.....28

### • CONFERENCES, MEETINGS

**N. Kiseleva.** European Crane Working Group Meeting...30

**C. Prentis.** UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project Meetings in Moscow and Tehran.....33

5-ая сессия Российско-индийской рабочей группы по сотрудничеству в области охраны окружающей среды и природных ресурсов. 12-13 мая 2003 г., Москва (Протокол)

5<sup>th</sup> Session of Indian-Russian Working Group on the Environmental Protection and Natural Resources (Protocol) .....35

• НОВОСТИ

• NEWS

Новая Рамсарская территория в Иране  
Новые природные заповедники для охраны черношейных журавлей в Тибете

New Ramsar Site in Iran .....37  
Nature Reserves Granted to Protect Black-necked Cranes.....38

• ИНФОРМАЦИЯ О ЧЛЕНАХ РГЖ  
ЕВРАЗИИ

• INFORMATION ABOUT CWGE  
MEMBERS.....40

• ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ПО ЖУРАВЛЯМ

• INTERNET RESOURCES ON CRANES.....41

## ЗИМОВКИ



### Зимовка стерхов в Иране в 2002/2003 гг.

**Ю. М. Маркин, С. Садехи  
Задеган**

ОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ  
ЗАПОВЕДНИК, **Россия**  
ДЕПАРТАМЕНТ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
Исламской Республики Иран

Напомним, что 3 стерха (пара и одиночная птица) прилетели на места зимовки в Иране 29 октября 2002 г. Вместе с парой прилетел молодой серый журавль. Впоследствии он стал держаться вместе с одиночкой на новой Сохрудской дамге (построена 7 лет назад), в том время как пару постоянно регистрировали на Ферей-дункенарской дамге.

7 января три молодых стерха были транспортированы Юрием Маркиным из Питомника редких видов журавлей Окского заповедника на места зимовки стерхов в Иране. Двое их них, самцы, Хопер и Дон, воспитаны методом изолированного выращивания. Летом и осенью 2002 г. они участвовали в эксперименте по обучению птенцов стерхов миграции с помощью дельтаплана (Информационный бюллетень № 4-5, 2002). Однако стершата в то время не были готовы к выпуску в природу, их возвратили в Питомник, где содержали в изоляции. В январе они совершили новое путешествие - в Иран вместе с еще одним молодым стерхом, самкой по имени Ангара, которая выращена в Питомнике родительской парой. Все стерхи хорошо перенесли дорогу и, по прибытии на Ферейдункенарскую дамгу, были помещены во временные вольеры недалеко от места, где держались дикие стерхи.

Днем 13 января Ангару выпустили на новой Сохрудской дамге, где держались одиночный дикий стерх и дикий молодой серый журавль. Перед выпуском Ангару поместили спутниковым передатчиком № 15417, прикрепленным к пластиковому желтому кольцу с черным номером 77.

В тот же вечер местные жители поймали птицу и отвезли в деревню. На другое утро Ангару у них взяли и опять выпустили на то же место. Через день она начала кормиться в одной группе с одиночным стерхом и птенцом серого журавля. 17 января Ангара впервые совершила вместе с ними полет над дамгой. В дальнейшем она регулярно в составе этой группы улетала ночевать на Асбаранскую или Ферейдункенарскую дамгу, или на другие неизвестные места, но каждый день рано утром возвращалась кормиться на новую Сохрудскую дамгу. Интересно изменялось поведение Ангара в эти дни. Обычно она кормилась вместе с дикими стерхом и серым журавлем, и они не проявляли к ней никакой агрессии. Однако сначала, при перелете с одной дамги на другую, она чувствовала себя недостаточно уверенно и, начиная полет вместе с группой, затем возвращалась внутрь дамги. Впоследствии ее поведение изменилось, и она стала летать на ночевку вместе с другими журавлями.

Двух других молодых стерхов, Дона и Хопа, до 16 января использовали как манных птиц, чтобы поймать и пометить спутниковыми передатчиками дикую пару на Ферейдункенарской дамге. Их держали в вольере снаружи дамги (гало). Но

территориальная пара диких стерхов не проявляла никакого интереса в отношении этих птиц.

Мы пытались отловить диких журавлей также с помощью альфа-хлоралозы и сетями, но безуспешно. Пара держалась настолько осторожно, что при малейшем беспокойстве улетала с дамги.

16 января молодых стерхов выпустили на том же месте, где и передерживали. Они очень быстро освоились, кормились как внутри дамги, так и за ее пределами, иногда вместе, иногда отдельно, но ночевать всегда прилетали к месту выпуска за пределами дамги. Иногда стершата кормились в 100 м от дикой пары, но объединения не происходило.

5 февраля оба стершонка пролетали рядом с деревней Ферейдункенар, и Хопер был сбит бамбуковой палкой пастухом. У него было повреждено левое крыло, и он потерял способность к полету. 6 февраля, после осмотра ветеринаром, его поместили в вольер рядом с Ферейдункенарской дамгой. В тот же день, 6 февраля, второй птенец, Дон, был отловлен, помечен спутниковым передатчиком, прикрепленным к зеленому пластиковому кольцу с белым номером 04, и выпущен на новую Сохрудскую дамгу к группе из трех журавлей (дикие стерх и серый журавль и Ангара). Однако на другой день, 7 февраля, Дон улетел на старую Сохрудскую дамгу, где был отловлен местными жителями и увезен в деревню. После нашей просьбы жители привезли его опять на новую Сохрудскую дамгу, но в результате небрежной перевозки у него возникли проблемы с ногами, он с трудом ходил и большую часть времени стоял на одном месте. Иногда Дон объединялся с группой, как по его инициативе, так и других журавлей. 9 февраля Дон впервые совершил полет с группой журавлей над Сохрудской дамгой.

25 февраля Дон улетел с новой Сохрудской дамги на старую и оставался там до 2 марта, дня, когда стерхи начали весеннюю миграцию на север. В этот день группа журавлей, включая дикую пару, одиночного взрослого стерха, серого журавля и Ангара прилетели на новую Сохрудскую дамгу и начали кружиться над ней. Внезапно серый журавль приземлился, а группа через несколько минут улетела на север. Впоследствии серого журавля видели еще один раз 19 марта, затем он

исчез, вероятно, мигрировал с дамги, однако никто не видел как это случилось.

3 марта Дон был пойман на старой Сохрудской дамге и вместе с Хопром отвезен в Национальный парк Бужах. Эта территория очень важна как одно из мест, на котором выполняется проект ГЭФ «Развитие сети водно-болотных угодий для охраны стерха и других мигрирующих водоплавающих птиц в Азии» в Иране, и как место, выбранное для проведения эксперимента по обучению

миграции стерхов с помощью дельтаплана. В Бужахе силами Департамента охраны окружающей среды была построена вольера, куда и поместили обоих стершат. Передатчик с Дона был снят для использования в дальнейшей работе по спутниковому мечению.

В апреле Хопер погиб от энтерита. Дон продолжает содержаться в Бужахе.

Контакты: Юрий Маркин  
obz@rumbler.ru  
Садек Садехи Задеган  
sadeghizadegan@abedi.net

## SIBERIAN CRANE WINTERING IN IRAN

Yuri Markin, Sadegh Sadeghi Zadehan

OKA STATE BIOSPHERE NATURE RESERVE, RUSSIA  
DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT, ISLAM REPUBLIC OF IRAN

On 7 January 2003 Yuri Markin left for Iran with three Siberian Cranes chicks raised at the Okskiy Biosphere Reserve Crane Breeding Center (OCBC). Two of the chicks (Khoher and Don, both males), reared by isolation technique, participated in hang-glider experiment and made a very long voyage from the Siberian Crane breeding grounds near Kunovat (north of West Siberia) to Armizon (south of West Siberia). Then the two birds were returned to OCBC where they were kept in visual and sound isolation from people. On 7 January they made their next voyage – by plane to Iran. The third chick, a female named Angara, was reared by parents. Yuri and the three birds arrived safely in Iran and then traveled by truck to the Siberian Crane wintering grounds near Fereydoon Kenar.

On 13 January 2003, Angara, equipped with a PTT and a yellow ring with black number 77, was released into the new (built by duck hunters only 7 years ago) Sorkh Rud Damgah (wintering site of a lone wild Siberian Crane male and a young Eurasian Crane). The very same evening local people caught Angara and brought her to the village of Sorkh-Rud. Next morning (14 January) we released this young female Siberian Crane once again into the same damgah.

On 16 January, Angara began feeding together with the wild adult Siberian Crane male and the young Eurasian Crane. We are hopeful that this young bird will be accepted by the wild adult, since their relationship is looking better

every day. On 17 January, Angara flew over Sorkh Rud Damgah together with the wild Siberian and Eurasian Cranes for the first time. Since then Angara, the wild adult Siberian Crane, and the young Eurasian Crane were seen flying together on several occasions. Almost every night this group was seen flying to roosting site, mainly to Fereydoon Kenar and also probably to Ezbaran or other unidentified places, flying back early morning to feed in Sorkh Rud Damgah.

Behaviour of the released birds is different from day to day. Angara was usually observed feeding and flying with the wild Siberian Crane male and the young Eurasian Crane. The adult Siberian Crane was not trying to chase the young crane away. Our main concern is that the young Siberian Crane (Angara) does not have enough self-confidence to follow the adult Siberian and young Eurasian Cranes outside the damgah since it keeps coming back into the damgah after following them for a while. Still, Angara is spending more time every day with these cranes giving us a hope that she will bond with them strongly enough to leave together for the breeding grounds.

Until 16 January, Don and Khoher (young Siberian Cranes who participated in the 2002 hang-glider experiment) were used as decoys to lure and capture a wild pair of Siberian Cranes in Fereydoon Kenar Damgah. They were kept in a temporary pen outside the damgah. The wild pair, however, did not show any interest in these young cranes.

Our efforts to capture any of the wild birds were not successful. At Sorkh Rud, where the lone adult Siberian and young Eurasian Cranes stayed inside the damgah, we could not do much without disturbing duck trapping operations. At Fereydoon Kenar, we tried several times to capture wild cranes by baiting them with drug-treated

(6-Chlorolose) grain and luring into a cage or nets. These attempts failed because this pair has been changing its territory every time in response to unusual activities nearby.

We visited both Fereydoon Kenar and Sorkh Rud every day to check the status of the wild and released birds and assess the possibility to catch one wild bird and attach a PTT.

On 16 January, Don and Khoper, the two "hang-glider" Siberian Crane chicks, were released into Fereydoon Kenar Damgah - the same place where they were kept in the pen. The chicks were staying together most of the time gradually getting better at flying inside and outside the damgah, always spending nights near the release site. Sometimes they were seen feeding in just about 100 m from the wild pair of Siberian Cranes. The adults did not chase them away; neither did they show any interest in joining the young birds.

On 5 February, the two "hang-glider" chicks flew near the Fereydoon Kenar Village when one of them, Khoper, was struck with a bamboo stick thrown by a shepherd. His left wing was injured and he could not fly. On 6 February, after an examination by a veterinarian, Khoper was caged in the pen near Kumeh (trapping station) in Fereydoon Kenar; the bird stayed inside the cage or close to it until the migration began on 2 March. On the same day we captured the second chick (Don), attached a PTT (with a green ring and white number 04) to his body, and released him in the new Sorkh Rud Damgah, the staging area of the group of three cranes (Angara, the wild adult Siberian Crane, and the Eurasian Crane). The very old eastern and the 7-year-old western Sorkh Rud Damgahs are both located near the Sorkh Rud Town.

On 7 February, Don flew to the old Sorkh Rud Damgah where he was once again captured by local people and brought to the village. Upon our request the trappers took Don back to the new Sorkh Rud Damgah and released him there. Because of improper handling during this transfer, Don suffered a leg injury, could not walk very well and had to stay in one place most of the time. Once in a while he made a move to join the group of three cranes. On 9 February, Don flew together with the group over the new Sorkh Rud Damgah for the first time.

On 25 February, Don flew from new to the old Sorkh Rud Damgah and stayed there until 2 March, the day when migration of wild Siberian Cranes has begun. On that day at 9:30 a.m. a group of cranes including the wild pair of Siberian Cranes, the single Siberian Crane (Angara), and the young Eurasian Crane arrived to the new Sorkh Rud Damgah and circled it. Suddenly the young Eurasian Crane landed inside the damgah and after that the group left the area within a few minutes. Since then, the young Eurasian Crane was seen in one time (on 19 March) this damgah. On 3 March, Sadegh captured Don in the old Sorkh Rud Damgah, removed the PTT and took Don along with Khoper to the Bujagh National Park (Bujagh is an important Iranian GEF Project site and the area that was selected for hang glider experiment). In Bujagh, staff of the Iran Department of Environment built a 144 m<sup>2</sup> pen and placed these two "hang glider" birds into the pen to be used in the future project.

Contacts: Yuri Markin  
br.bor@rumbler.ru  
Sadegh Sadeghi Zadehan  
sadeghizadehan@abedi.net



## Зимовка стерхов в Китае на озере Поянг в 2003 г.

**Чан Фавен**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР  
КОЛЬЦЕВАНИЯ ПТИЦ КИТАЯ

Национальный центр кольцевания птиц Китая, в сотрудничестве с Бюро по охране дикой природы провинции Янцзы, в 1999 г. и в 2001-2003 гг. в начале января проводили зимние

учеты водоплавающих птиц на озере Поянг. Численность стерхов, оцененная в результате проведения учетов, представлена в таблице 1. Следует отметить, что оценка численности стерхов в январе 2003 г. завышена. Стаи и группы стерхов постоянно перемещаются в пределах территории озера, поэтому, возможно, что некоторые птицы были зарегистрированы несколько раз разными учетчиками.



Таблица 1. Оценка численности стерхов на зимовке на озере Поянг в 1999-2003 гг.  
Table 1. Estimated number of Siberian Cranes in wintering place at Poyang Lake in 1999-2003

Дата Date	7 января 1999 January 7, 1999	8 января 2001 January 8, 2001	9 января 2002 January 9, 2002	9 января 2003 January 9, 2003
Число стерхов Number of Siberian Cranes	2536	1791	3404	4004

Контакты: Чан Фавен  
cranenw@forestry.ac.cn

## WINTERING SIBERIAN CRANE COUNTING AT POYANG LAKE IN 2003

Qian Fawen

NATIONAL BIRD BANDING CENTER OF CHINA

Cooperating with Jiangxi Wildlife Conservation Bureau, National Bird Banding Center of China has been conducting Whole Poyang Lake Wintering Waterbirds Survey for three

years. In 2003 the field work was conducted in early January. The numbers of Siberian Crane you can see in table 1. The number for January 2003 is likely to be an overestimate. Flocks of Siberian Cranes move frequently in the winter at Poyang Lake and it is possible that some birds were counted more than once by observers at the different counting sites.

Contacts: Qian Fawen  
cranenw@forestry.ac.cn



## Международный учет водоплавающих птиц в Центральной Азии и на Кавказе

А. Ю. Солоха, В. Хагемейер

РОССИЙСКАЯ ПРОГРАММА WETLANDS  
INTERNATIONAL, РОССИЯ  
WETLANDS INTERNATIONAL,  
НИДЕРЛАНДЫ

Международный учет численности водоплавающих и околоводных птиц (*International Waterbird Census (IWC)*) - долгосрочная программа мониторинга, важнейшим компонентом которой является сбор информации о численности птиц и состоянии их местобитаний на зимовках. С этой целью ежегодно в январе проводятся учеты.

Программу координирует Международная организация по охране водно-болотных угодий - *Wetlands International*.

В 2003 г. учеты птиц в Центральной Азии и на Кавказе были организованы в рамках проекта по Центрально-Азиатскому пролетному пути, финансируемого Министерством сельского хозяйства, природопользования и рыболовства Нидерландов и координируемого Российской программой *Wetlands International*. Дополнительное финансирование получено от Посольства Нидерландов в Российской Федерации.

Под руководством национальных (территориальных) координаторов из России (Северный Кавказ), Азербайджана, Грузии, Армении, Туркмении, Узбекистана, Таджикистана и Киргизии, около 40 орнитологов участвовали в полевых исследованиях. Учетами охвачен ряд важных водно-болотных угодий, таких как побережье Каспийского, Черного и Азовского морей, долины Кубани, Амударьи и Сырдарьи, озера Иссык-Куль и Севан, другие крупные озера и водохранилища. Всего было учтено более 2,5 млн. водоплавающих и околоводных птиц. Важно отметить, что в Таджикистане, Дагестане, Калмыкии и Краснодарском крае такие работы были проведены впервые, по крайней мере, за последние 10-15 лет. В результате получены и переданы в *Wetlands International* для дальнейшего анализа новые данные по распределению и численности.

ности зимующих птиц, в том числе журавлей, а также информация о состоянии их местообитаний. Некоторые результаты учетов представлены в настоящем бюллетене. Кроме этого, внесен значительный вклад в образование региональной сети экспертов, а специалисты на местах получили возможность для совершенствования своих знаний и опыта.

Контакты: Александр Солоха  
asolokha@wwf.ru



Учеты водоплавающих птиц на оз. Иссык-Куль, Киргизия. Фото А. Солоха.  
Waterbird census at Issyk-Kul Lake in Kyrgyzstan. Photo by A. Solokha.

## WATERBIRD AND WETLAND CONSERVATION IN CENTRAL ASIA AND THE CAUCASUS

Alexander Solokha, Ward Hagemeijer

RUSSIA PROGRAM OF WETLANDS INTERNATIONAL, RUSSIA  
WETLANDS INTERNATIONAL, THE NETHERLANDS

The extensive territories of northern Russia East until the Lena Delta are the breeding areas of enormous numbers of waterbirds, most of which migrate for wintering to Central and South Asia, the Caucasus, Middle East and North Africa. Flyways have been identified that cover the total area used by the species (groups) in the whole of their annual cycle. The African Eurasian Flyway is the best known of these, covering the area from Russian Arctic to South Africa. Another flyway can be defined for the many birds from N-Russia that migrate through Central Asia and the Caucasus to South Asia. This is the so-called Central Asian flyway, covering large intra-continental territories between Arctic and Indian Oceans.

In 2001 Wetlands International, supported by the Dutch Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries, started the project "Toward a Strategy for Waterbird and Wetland Conservation in the Central Asian Flyway". This project will be running until 2004 (inclusive). The project aims to promote international coordination of conservation

of waterbirds and their wetland habitats between the range states. A draft action plan for this flyway has been developed and was discussed with range states at a workshop in Tashkent in 2001.

Monitoring of waterbirds and the sites they use is an important component of this action plan, both to enhance the knowledge of the importance of sites and to follow the development of populations. Within the above-mentioned project, mid-winter counts of waterbirds were carried out in Central Asia and the Caucasus in January 2003. The census included territories of Russia (Northern Caucasus), Azerbaijan, Georgia, Armenia, Turkmenistan, Uzbekistan, Tajikistan and Kyrgyzstan. Headed by national coordinators, nearly 40 waterbird specialists were participating in this work. The surveys covered many important wetland areas, such as the Caspian, Black and Azov Sea coasts, the Kuban, Amu Darya and Syr Darya Rivers, Lake Issyk Kul, other big lakes and reservoirs. As a result of this large-scale fieldwork, the data on distribution and number of wintering waterbirds, as well as information on the status of their habitats, has significantly improved and become available for further analysis. Beside that, this activity has significantly contributed to establishing a regional expert's network and provided opportunities for enhancing professional knowledge and skills of local specialists.

Contacts: Alexander Solokha  
asolokha@wwf.ru  
Ward Hagemeijer  
@wetlands.agro.nl



## О зимовке серого журавля в Южном Таджикистане

И. А. Абдусаломов

Институт зоологии и паразитологии им. Е.Н. Павловского АН Республики Таджикистан

В рамках проекта по Центрально-Азиатскому пролетному пути, финансируемого Министерством сельского хозяйства, природопользования и рыболовства Нидерландов и координируемого Российской программой *Wetlands International* в январе 2003 г. были проведены учеты водоплавающих и околоводных птиц в Таджикистане. Они показали, что серые журавли зимуют на юго-западе республики.

До настоящего времени в орнитологической литературе серого журавля отмечали в Таджикистане только

на пролете. Его встречали во время весенних и осенних миграций (Попов А.В., 1959; Потапов Р. Л., 1966; Иванов А. И., 1969; Абдусаломов И. А., 1971; Абдусаломов И. А., Лебедев Ю. А., 1986; Абдусаломов И. А., Костина О. А., Муратов Р. Ш., 1986).

Наиболее ранние встречи серых журавлей в пределах Таджикистана наблюдали 15 февраля (Попов, 1959). Пик миграции приходится на вторую половину марта и первую декаду апреля. В годы с затяжной дождливой весной, как, например в 2003 г., последнюю стаю из 20 птиц мы встретили в Гиссарской долине 20 апреля.

22 января 2003 г., при учёте численности зимующих птиц по правобережью реки Пяндж, мы зарегист-

рировали 450 серых журавлей, перелетающих из мест кормёжки на ночёвку над селением Бешкаппа. 23 января мы встретили 4 журавлей во время кормёжки на полях с озимыми зерновыми посевами на Дангаринском массиве по левобережью реки Вахш.

Эти факты показывают, что определённое количество серых журавлей зимует в Юго-Западном Таджикистане в низовьях рек Вахш, Пяндж и Кафирниган.

В последние 10-12 лет земли по южному склону Каратегинского хребта, на Дангаринском массиве и в других местах Юго-Западного Таджикистана интенсивно осваивают под посевы озимых зерновых культур, которые к зиме бурно вегетируют и служат хорошей кормовой базой для зимующих птиц. Очевидно, этот фактор позволяет части разновозрастных серых журавлей оставаться на зимовку.

Контакты: Ислом Абдусаломов  
islom@ac.tajik.net

### ABOUT EURASIAN CRANE WINTERING IN SOUTH TAJIKISTAN

Islom Abdusalymov

PAVLOVSKY'S INSTITUTE OF ZOOLOGY AND PARASITOLOGY  
ACADEMY OF SCIENCE OF TADJIKISTAN REPUBLIC

Within the framework of the project "Toward a Strategy for Waterbird and Wetland Conservation in the Central Asian Flyway", financed by the Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries of the Netherlands and coordinated by Russian Program of Wetlands International, in January 2003, waterbird census was carried out in Tajikistan. It showed that the Eurasian Crane wintered in a southwest of republic.

Till now ornithological literature mentioned the Eurasian Crane presence in Tajikistan only in the course of spring and autumn migration (Priests A.V., 1959; Potapov R. L., 1966; Ivanov A. I., 1969; Abdusaljamov I. A., 1971; Abdusaljamov I. A., Lebedev Yu. A., 1986; Abdusaljamov I. A., Kostina O.A., Muratov R. S., 1986).

The earliest date of the Eurasian Crane registration in Tajikistan was on 15 February (Priests, 1959). The peak of migration occurs in the second half of March and the first decade of April. During the long rainy spring of 2003, last flock of 20 birds was met in Gisarskaya Valley on 20 April.

On 22 January 2003, during the census of wintering birds along the right-bank of the Pjandzh River, we registered 450 Eurasian Cranes flying from their feeding places to night rest near Beshkappa settlement. On 23 January, we

met four cranes feeding on fields with winter grain crops along the left-bank of the Vakhsh River.

These facts show, that a certain number of the Eurasian Crane winter in the South - Western Tadjikistan in a lower stream of the Vakhsh, Pjandzh and Kafirnigan Rivers.

In the last decade the southern slopes of Karateginsky mountain ridge and many other places of South-West

Tadjikistan are converted into arable lands with crops of winter grain, so they can serve a source of forage for wintering birds. Obviously, this factor allows some Eurasian Cranes to remain on wintering here.

Contacts: Islom Abdusalyamov  
islom@ac.tajik.net



Е. Н. Лановенко

Институт зоологии АН РУз,  
Узбекистан

На протяжении последнего столетия, в результате широкомасштабного освоения новых сельскохозяйственных территорий и глобального потепления климата, изменения в пространственной структуре ареалов серого журавля происходят во всей Евразии.

До недавнего времени серого журавля отмечали в Средней Азии только во время весенних и осенних миграций.

В феврале 2001 г. в Узбекистане в пойме реки Амударья, недалеко от города Термеза, мы обнаружили в общей сложности более шести тысяч серых журавлей. При проверке состояния этой зимовки в январе 2002 г. мы насчитали здесь около 15 тысяч птиц (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, № 4-5, 2002). Эти полевые работы были осуществлены при финансовой поддержке Посольства Нидерландов.

## О зимовке серого журавля на юге Средней Азии

В январе 2003 г., в рамках проекта по Центрально-Азиатскому пролетному пути, координируемого Российской программой *Wetlands International*, были организованы зимние учеты птиц в Центральной Азии и на Кавказе, в том числе и в Узбекистане.

Нам удалось провести обследование правобережной части русла реки Амударья в районе г. Термеза на территории протяженностью около 60 км. Здесь сосредоточена основная масса зимующих водоплавающих, некоторых видов хищных птиц, а также серых журавлей. 28-29 января 2003 г. мы провели учет и насчитали 11 652 журавля. Трехлетний мониторинг этой зимовки подтвердил полученную от местного населения информацию о стабильности ее существования.

Основная стая зимующих журавлей держится на пойменных полях риса и озимых на правобережном участке шириной 1-3 км и длиной не более 20 км. Журавли кормятся на скошенных рисовых полях, поедая в значительном количестве клубеньки сыти *Cyperus rotundus* L, являющейся обычным в этом районе сорняком.

Журавли держатся как стаями, так и семейными группами. Размер стай колеблется в пределах от нескольких десятков до полутора тысяч. Стаи до 100 особей составляют 13,1 % от общего числа, до 500 особей - 29,2%, от 500 до 1000 особей - 14,4% и более 1000 особей - 43,3%. Семейные группы держатся особняком. Из 26 учетных семейных групп в половине было по одному птенцу, в другой половине - по два.

По сообщениям корреспондентов журавли покинули место зимовки в конце февраля - начале марта.

Зимовка сформировалась практически на охраняемой территории, т.к. она расположена в пограничной зоне между Узбекистаном и Афганистаном. Ее посещает ограниченное число людей, обрабатывающих рисовые поля. Благодаря хорошей кормовой базе и практическому отсутствию фактора беспокойства, это место имеет важное значение для сохранения не только серых журавлей, но и других видов водоплавающих птиц, в том числе глобально угрожаемых.

Особую благодарность выражаю Е. А. Крейцберг, принимавшей участие в полевых работах.

Контакты: Евгения Лановенко  
filatov@comuz.uz

## ABOUT STABLE EURASIAN CRANE WINTERING IN THE SOUTH OF CENTRAL ASIA

Eugenia Lanovenko

INSTITUTE OF ZOOLOGY OF UZBEKISTAN ACADEMY OF  
SCIENCE, UZBEKISTAN

During the last century due to the large-scale development of new agricultural territories and global warming of the climate changes in spatial structure of Eurasian Crane areas occur in all Eurasia.

Until recently the Eurasian Crane was registered in Central Asia only during spring and autumn migrations.

In February 2001, in Uzbekistan, we found total more than six thousand Eurasian Cranes wintering in flood-lands of the Amu Darya River, near Termez. A survey of these wintering areas, carried out in January 2002, showed the presence of about 15 thousand Eurasian Cranes at the territory (Information Newsletter of CWGE, # 4-5, 2002). This field work was supported financially by the Dutch Embassy.

In January 2003, within the framework of the project "Toward a Strategy for Waterbird and Wetland Conservation in the Central Asian Flyway", coordinated by the Russian program of *Wetlands International*, winter census of waterbirds was organized in Central Asia, including Uzbekistan, and on the Caucasus.

We observed a site (about 60 km at length) on the right-bank of the Amu Darya River, near Termez. There was registered several big flocks of wintering waterbirds, some

species of predatory birds here is concentrated, and the above mentioned the Eurasian Crane wintering. On 28-29 January 2003, we counted 11 652 cranes at this place. Three-year-long monitoring of this wintering site confirmed the information obtained from local people on stable nature of this crane wintering.

The main flocks of wintering cranes keep on flood bed fields of rice and winter crops on the right-bank site, which is 1-3 km wide and not more than 20 km long. Cranes fed on mown rice fields, eating on tubercles of *Cyperus rotundus L.*, a common weed in this area.

Cranes keep both flocks and family groups. The size of flocks changes from several tens up to one and a half thousand. Flocks up to 100 birds make 13,1 % of the total number of accounted birds, flocks up to 500 birds make 29,2 %, flocks from 500 up to 1000 birds make 14,4 % and flocks of more than 1000 birds make 43,3 %. Family groups keep independently. A half of 26 counted family groups have one chick, and the other half have two.

As our correspondents reported, cranes left the wintering site at the end of February - the beginning of March.

The territory of wintering site is protected by the regime of the border zone between Uzbekistan and Afghanistan. It is visited only by limited number of people, who work on the rice fields. Due to good forage supply and practical absence of the disturbance factor, this place is important for preservation of the Eurasian Crane, and other species of waterfowl, including globally endangered.

I must express special gratitude Elena Krejtsberg who took part in the field work.

Contacts: Eugenia Lanovenko  
filatov@comuz.uz

# МИГРАЦИИ

## ИНФОРМАЦИЯ О ВЕСЕННЕЙ МИГРАЦИИ СТЕРХА

### Западный пролетный путь

#### ИРАН

Согласно информации, полученной от ловцов уток, 2 марта 2003 г. четыре стерха (пара, одиночный взрослый журавль и подпущенный к ним в январе молодой стерх, выращенный в неволе), начали весеннюю миграцию, покинув свое место зимовки в Иране. Около 11 часов утра журавли начали кружиться над Сохрудской дамгой, крича и поднимаясь все выше и выше. Через некоторое время их отметили в районе аэропорта Ардебил и, в этот же день, согласно данным спутникового передатчика, они были уже в Азербайджане.

Погода во время отлета стояла холодная, но 2 марта был первый солнечный день после периода дождей. В прошлом, 2002 г., стерхи покинули место зимовки также 2 марта.

Эллен В. Таваколли  
Хамид Амирибрагими  
Ассоциация по охране журавлей  
Мазандарана,  
ellentavakoli@excite.com  
kiwiran@dpi.net.ir

#### КАЗАХСТАН

Как и в предыдущие годы, весной 2003 г. в Кустанайской области на территории Наурзумского заповедника проводились поиски пролетных стерхов. Поскольку в этот период времени низкие котловины большинства озер малодоступны, обследованиями была охвачена лишь небольшая часть водоемов. В конце апреля проведены экспедиционные работы и в южных районах области по маршруту: Кустанай - Амантогай - Аман-

гельды - Сарыкопа - Тургай - Акшиганак - Кобырга - Шили - Бестау - Наурзум.

В отличие от прошлого года, весеннего паводка в большинстве районов области практически не было. Это обусловлено поздним затяжным характером весны и небольшими запасами снега. Ночные морозы, при интенсивном дневном снеготаянии, продолжались до середины апреля и, в итоге, почти вся вода впиталась в почву. Даже по р. Тургай и его притокам разливы были минимальны. Лишь в северо-восточных районах, граничащих с Курганской областью России и Северо-Казахстанской областью, где зимой выпало очень много осадков, масштабы паводка превысили даже прошлогодний уровень.

Несмотря на неблагоприятный ход весны на озерах Убаган-Ишимского междуречья и Тургайской ложбины, за исключением оз. Кушмурун, сложилась благоприятная гидрологическая обстановка. Большой запас воды, полученный в 2002 г., и влажное прохладное лето обеспечили сохранение высокого или среднего уровня наполнения. В то же время, на западе Сыпсынагашской ложбины и, в частности, на крупном оз. Кулыколь, являющимся одним из наиболее важных для водоплавающих и околоводных птиц, ситуация оказалась иной. Паводок 2002 г. здесь был меньше, а лето сухое и ветреное. В результате уровень воды упал более чем в два раза.

К сожалению, встретить стерхов в этом году не удалось, как не видели их и охотники и чабаны, среди которых проводился опрос. Впрочем, это довольно типичная картина - регистрации стерхов во время весеннего про-

лета были крайне редки и раньше, когда их численность была не столь катастрофически низка. С одной стороны весной журавли проходят этот регион транзитом, не останавливаясь надолго, как осенью, с другой, разливы позволяют журавлям останавливаться на полях, а весенняя распутица не дает обследовать территорию.

Из опросных данных представляет интерес сообщение председателя районного общества охотников Г. И. Алейникова о встрече стерха в первой половине сентября 2000 г. в 70 км восточнее п. Амангельды. Он наблюдал его в стае серых журавлей на стерне скошенного пшеничного поля. Это сообщение стоит в ряду крайне редких в последние десятилетия встреч стерхов южнее Наурзума, вероятно летящих на Индийские зимовки.

Е. А. Брагин  
Наурзумский государственный  
природный заповедник, Казахстан  
naurzum@mail.ru

#### РОССИЯ

Эта весна не принесла хороших новостей о встречах стерхов в низовьях Волги. Сразу после освобождения протоков ото льда, в третьей декаде марта, наблюдения велись на Дамчике и Обжорово, на местах остановки стерхов в прошлые годы. К сожалению, птицы нигде отмечены не были. Наверное, прошли транзитом. Обстановка в угодьях была вполне благоприятной, однако, уровень воды повышенный.

Г. М. Русанов  
Астраханский государственный  
природный заповедник, Россия  
abnr@mail.ru

## SIBERIAN CRANE SPRING MIGRATION 2002

### *Western Flyway*

#### IRAN

According to information from local trappers, on 2 March 2003, around 10.30-11.00 a.m., four Siberian cranes (the three wild birds and the parent-reared juvenile Siberian Crane called Angara) took off from Sorkh Rud Damgah, circling the damgah and calling loudly, while climbing higher and higher in the air. Last year the Siberian Cranes left their wintering grounds in Iran on 2 March. The Siberian Cranes took off on the first sunny day, although the weather was still cold. Although there was some shooting in the area, so far no birds were scared away by hunters' activities.

Ellen V. Tavakoli

Mazandaran Crane Conservation Assosiation/ Caspian littoral  
*ellentavakoli@excite.com*

Hamid Amirebragimi

Mazandaran Crane Conservation Assosiation/ Caspian littoral  
*kiwiran@dpi.net.ir*

#### KAZAKHSTAN

As well as in previous years, in the spring 2003 searches for migrating Siberian Cranes were carried out in the Kustanay Region in Naurzum State Reserve. Since usually in spring low lying basins of the majority of lakes are inaccessible because of thick mud (?), only a small part of wetlands was covered by this survey. In the end of April a survey in the south of Kustanay Region was also conducted along the following route: Kostanay - Amantogai - Amangeldy - Sarykopa - Turgai - Akshiganak - Kobyrka - Shili - Bestau - Naurzum.

Comparing to the last spring, this year in most parts of the Kustanay Region there were practically no areas with high water. It was caused by late and slow spring; small heaps of snow sustained all over the region for an unusually long time. Night frosts and intensive snow melting in day time proceeded up to mid April and, as a result, almost all the water was absorbed by soil and froze. Even on Turgai River and its inflows the floods were minimal. Only in the northeast areas adjoining to Kurgan Region of Russia and Northern Kazakhstan, where numerous snowfalls happened this winter, the water was high and even exceeded the last year level.

Despite the unusual course of spring, conditions for waterbirds were favorable on the lakes between Ubagan and Ishim Rivers and Turgai shallow gully, with an exception of Kushmurun Lake. Huge volume of water accumulated in 2002 in combination with humid and cool summer helped to preserve high to average water levels in these lakes.

Unfortunately, no Siberian Cranes were sighted during this spring surveys, neither were they seen by hunters and shepherds interviewed by our team. Sightings of Siberian Cranes during spring migration, however, have been rather typically extremely rare in this area even in the past, before their number has drastically declined. This phenomena can be explained by the fact that in the spring cranes pass this region non-stop; besides, the spring impassability of roads makes it very difficult to survey this area. In the fall, however, the floods allow cranes to stop on crop fields where it is easy to spot them. Among the polling data, the information from G. Alejnikov, the Chairman of the regional Hunters Society of Amangeldy Village, is of interest: he reported on a Siberian Crane seen in the first half of September, 2000 in 70 kms east of the village. The bird was observed in a flock of Eurasian Cranes in the wheat stubble field. This information is in line with extremely rare sightings of Siberian Cranes south of Naurzum reported during the last decade; these birds are probably flying to the winter grounds in India.

Yevgeni Bragin

Naurzum State Reserve, Kazakhstan  
*naurzum@mail.kz*

#### RUSSIA

There were no sightings of the migrating Siberian Cranes in Astrakhan Nature Reserve in spring 2003. In the 3rd decade of March, when Volga tributaries became free from ice, we began our observations at Obzhorovo and Damchik sites (where Siberian Cranes had stopped during their migration in the past), but there were no Sibe sightings so far. Weather conditions this spring are favourable but water level is slightly above average.

German Rusanov

Astrakhan State Nature Reserve  
*abnr@astranet.ru*



## Миграция стерха по данным спутникового передатчика

Е. И. Ильяшенко

GEF/CMS Координатор по пролетному пути стерха

Как отмечено выше, стерх по имени Ангара, выращенный родителями в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника и выпущенный на место зимовки в Иране, помечен спутниковым передатчиком № 15417, прикрепленным к желтому пластиковому кольцу с черным номером 77 (см. статью Ю. М. Маркина и С. С. Задегана, настоящий бюллетень).

До начала миграции 2 марта Ангара перемещалась по территории в пределах Ферейдункенарской, Асбаранской и Сохрудской дамг. После отлета Ангара вместе с другими стерхами со старой Сохрудской дамги, сигналы со спутникового передатчика пришли из района аэропорта Ардебил, Иран, затем, в тот же день, из Азербайджана, и, далее, из Дагестана, Россия (см. карту).

Информация о сигналах спутникового передатчика, полученная с 10 часов 3 марта 2003 г. до 23 часов 46 минут 4 марта 2003 г. представлена ниже:

**03.03.03 10:00** – сигнал со спутникового передатчика пришел из Азербайджана. Ближайшие города – Насосный и Сумгаит, ближайшие деревни – Шураабад и Ситалчай, находящиеся в пределах Самур-Апшеронского канала. К этому времени журав-

ли пролетели большую часть побережья Каспийского моря в Азербайджане.

**03.03.03 12:49** – точка расположена над Каспийским морем, но достаточно близко от побережья в Азербайджане. Ближайшие деревни – Худат и Мухтадир.

**03.03.03 3:55** – сигнал пришел из Дагестана, Россия, из точки, расположенной недалеко от границы с Азербайджаном. Ближайший город – Белиджи, расположенный к югу от г. Дербент. Эта точка находится в междуречье Гюльгерыгай и Самура.

**03.03.03 14:29** – сигнал также пришел из окрестностей Белиджи, но немного севернее. Ближайшая деревня – Аглоби, ближайшая речка – Рубас.

**04.03.03 22:08** – сигнал получен через 32 часа после предыдущего из окрестностей г. Дербента. Ближайшая деревня – Сабнова.

**04.03.03 23:46** – сигнал пришел из места, расположенного между г. Избербаш и деревнями Ленинкент и Каранай-Аул.

Все точки поступления сигнала спутникового передатчика лежат вдоль побережья Каспийского моря. Вероятно журавли (или только Ан-

гара) провели ночь в окрестностях г. Белиджи, где, согласно информации от Гаджибека Джамирзоева, члена РГЖ Евразии из Дагестана, в это время года много морских лагун.

С 4 марта 2003 года поступление сигналов со спутникового передатчика прекратилось и затем возобновилось только 28 апреля, почти через два месяца. Данные продолжали регулярно поступать до 10 июня 2003 г. практически с одной и той же территории, которая несколько раз обследована орнитологами Гаджибеком Джамирзоевым и Сергеем Букреевым, с целью найти или птицу или передатчик (см. ниже). С перерывом в полтора месяца, слабый сигнал передатчика пришел 24 июля 2003 г.

Контакты:  
Елена Ильяшенко  
[eilyashenko@savingcranes.ru](mailto:eilyashenko@savingcranes.ru)



## SIBERIAN CRANE MIGRATION ACCORDING PTT DATA

Elena Ilyashenko

ICF/CMS SIBERIAN CRANE FLYWAY COORDINATOR

A female Siberian Crane Angara, reared by parents at OCBC, was released in Iran in January by Yuri Markin and Sadegh Sadeghi Zadegan. This bird joined a wild Siberian Crane and a young Eurasian Crane at their wintering site. She began her spring migration together with wild Siberian Cranes (one pair and a lone bird) on 2 March 2003. Before the release Angara was marked by satellite transmitter # 15417 attached to yellow plastic ring and black number 77.

Prior to migration, Angara's movements between dangahs at the wintering site were monitored. When Angara took off from Sofkh Rud Damgah, her passage through Ardebil Airport in Iran to Azerbaidjan and further to Russia (Daghestan) was tracked (see map).

Analysis of PTT data from 10:00 on 03.03.03 (Universal Time Zone/Greenwich Mean Time) to 23:46 on 04.03.03 is presented bellow:

**03.03.03 10:00** – The first information about migrating cranes was received from Azerbaijan. The nearest towns are Nasosny and Sumgait, the nearest villages are Shuraabad and Sitalchai. This is in the area of Samur-Apsheron Channel. This time the cranes flew mostly along the Caspian Sea coast in Azerbaijan.

**03.03.03 12:49** – This location is over Caspian Sea but close enough to the coast in Azerbaijan.

The nearest villages on the coast – Khudat and Mukhtadir.

**03.03.03 13:55** – This location is in Daghestan, Russia, not far from the border between Azerbaijan and Russia (Daghestan). The nearest town is Beliji, to the south of town of Derbent. This place is at the confluence of the small river Gylgerygai and bigger Samur River.

**03.03.03 14:29** – This location is also in the outskirts of Beliji town, but slightly north of it on the Caspian Sea coast. The nearest village is Aglobi, the nearest river Rubas.

**04.03.03 22:08** – This PTT data was received almost 32 hours after the previous PTT data. The cranes (possibly Angara alone) were in the outskirts of town of Derbent. The nearest village is Sabnova.

**04.03.03 23:46** - This location is between the town of Izberbash and villages of Leninkent and Karanai-Aul.

All locations lie along the Caspian Sea Coast. Probably the cranes spent the night of 3/4 March in the outskirts of Beliji. According to Gadzhibek Dzhmirzoev, an CWGE member from Daghestan, there are numerous sea lagoons in the outskirts of Beliji in March.

Since 4 March 2003 the receiving of PTT data stopped and on 28 April 2003 (after nearly two months!) they recommenced from almost the same territory as on 4 March.

PTT data continued to come throughout May and until 10 June 2003. According to Gadzhibek Dzhmirzoev and Sergei Bukreev, these PTT signals did not overlap (see bellow).

**Contacts: Elena Ilyashenko**  
[eilyashenko@savingcranes.org](mailto:eilyashenko@savingcranes.org)



## Об обследовании территории остановки стерха, меченного спутниковым передатчиком

Г. С. Джамирзоев,  
С. А. Букреев

Союз охраны птиц России

Последняя точка, откуда поступила информация со спутникового передатчика 4 марта 2003 г. - окрестности городов Избербаш и селений Ленинкент и Каранайаул в Дагестане.

2-3 апреля мы посетили этот район, провели опрос егерей и охотников из Папасского охотхозяйства и охотколлектива г. Избербаш. Сведения о перемещении стерха были сообщены также председателю общества охотников и рыболовов Дагестана. Однако никакой дополнительной информации о стерхе мы не получили.

28 апреля поступление сигналов возобновилось, но уже из точки, расположенной значительно южнее предыдущего района - из северных окрестностей г. Дагестанские Огни. Так как сигналы продолжали поступать из одного и того же района в течение длительного времени, 13 мая мы обследовали эту территорию, и предприняли попытку поиска птицы или ее останков.

Обследуемая местность представляет собой пологую приморскую равнину с полупустынной растительностью. Точка, откуда шел сигнал 28 апреля, находилась на окраине пастбища, где постоянно выпасается скот (в радиусе 3 км расположено 5 кошар). Рядом расположен виноградник, примерно в 1 км - озимое поле. Поблизости находится неглубокая

обводненная балка, заросшая тростником шириной до 25 м, и впадающая в речку Дарвагчай. Расстояние до ближайшего населенного пункта (г. Дагестанские Огни) - около 3 км, до ближайшей кошары - около 500 м, до берега моря - около 4 км. На морском побережье расположены небольшие карьеры по добыче песка, где постоянно работают машины.

Мы внимательно осмотрели территорию в радиусе 100 м от точки сигнала в надежде найти передатчик, который птица могла потерять. В трех местах найдены достаточно крупные перья белого цвета, однако, уверенности, что это перья журавля нет. Мы собрали перья для определения их специалистами. Очины у всех перьев погрызены, как будто их откусывали от крыла. В радиусе 50 м найдены две лисьи норы, одна из них явно жилая.

Нами были опрошены пастухи из двух ближайших кошар. Они рассказали, что в марте видели здесь больших белых птиц. Но, из дальнейших уточняющих вопросов о размерах птиц, стало ясно, что, скорее всего, они имели в виду белых цапель. По крайней мере, стало понятно, что птиц пастухи знают плохо и внимания на них обращают мало. Например, они нам ничего не сказали о том, что здесь встречается белый аист, которого мы в этот день видели в 1 км от кошары.

По словам пастухов, весной здесь идет очень интенсивная охота, в основном охотятся жители пос. Дагестанские Огни. К сожалению, они

«славятся» своей неразборчивостью: стреляют все подряд, даже голубей, что по местным обычаям недопустимо.

6 июня мы во второй раз посетили этот же район, откуда в течение всего мая продолжали идти сигналы передатчика. Предварительно составили схему (см. рис. 1), на которую нанесли координаты последних майских сигналов с радиусами их точности. Район нашего поиска показан на схеме пунктиром. Это достаточно обширная территория размером, примерно, 1 x 1,7 км. Местность представляет собой пастбище, пересеченное несколькими неглубокими обводненными балками с узкими (максимум до 25 м) полосами тростника вдоль русел водотоков.

На схеме хорошо видно, что зоны вероятного нахождения передатчика в разные дни практически не пересекаются. Это можно объяснить только тем, что передатчик каким-то образом перемещается. Мы предположили, что возможность того, что здесь продолжает держаться журавль (например, раненный или травмированный) очень слаба, т.к. местность открытая, постоянно выпасается скот, и птица не могла бы остаться незамеченной. Мы провели опрос чабанов на всех окрестных кошарах, и никто журавля в этом районе не видел.

Мы также предположили, что такое размещение точек сигнала можно объяснить тем, что передатчик находится у человека, который постоянно перемещается по этой ограниченной территории (например, у пастуха, выпасающего здесь скот). Но в зоне сигналов кошар нет. Ближайшая кошара находится в 600 м от границы этой зоны (см. рис. 1). Причем, все сигналы поступали с территории, где выпасается скот только с этой кошары (все пастбище здесь строго разде-

Рис. Схема размещения сигналов передатчика в период 6 мая - 8 июня 2003 г.

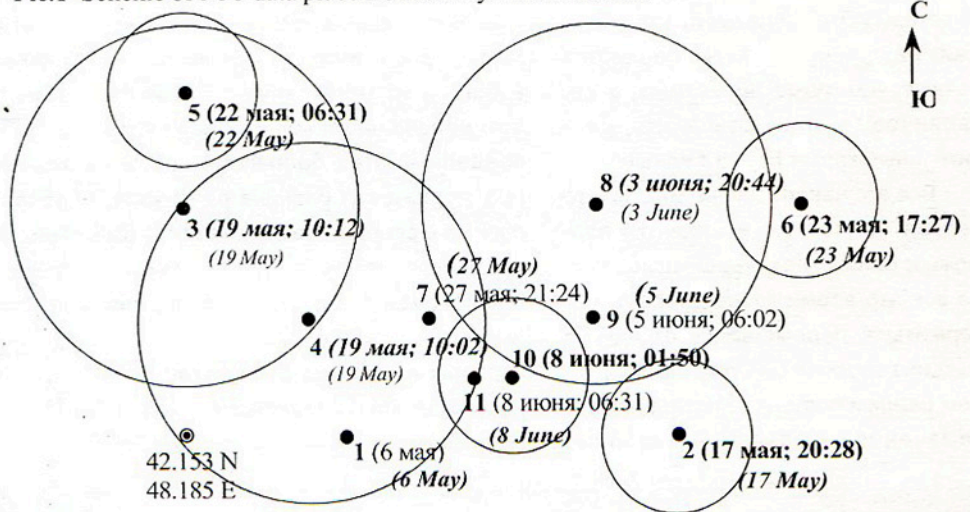
Рис.1 Scheme of PTT data place from 6 May to 8 June 2003

Точность локализации сигнала:  
 (22 мая; 06:31) – LC3 (<150 m);  
 (22 мая; 06:31) – LC2 (150-350 m);  
 (22 мая; 06:31) – LC1 (350-1000 m).

Масштаб: 100 м



ближайшая  
кошара  
nearest sheep barn



лены между пастухами, и никто не позволит выпастать скот на чужой территории). И, если наше предположение верно, то непонятно, почему ни одного сигнала не поступило с самой кошары (даже ночной сигнал от 22 мая находится за ее пределами).

Во время прошлого визита мы беседовали с чабаном близлежащей кошары, рассказали ему о стерхе и об изучении его миграции. Старик пообещал, что если что-нибудь узнает или найдет саму птицу или кольцо, то сообщит нам. Во время второго посещения встретиться с ним не удалось, но мы долго беседовали с его взрослым сыном. Он сказал, что ни он, ни его отец ничего не находили. Мы ему объяснили, что сигналы продолжают поступать только с их пастбища, всячески подчеркивая, что мы занимаемся наукой. Что тому, кто найдет мертвую птицу или кольцо с передатчиком не будет никакого наказания. Что птица могла просто потерять кольцо и улететь дальше на север уже без передатчика, и т.п. Как и

старик в прошлый раз, так и парень вполне дружелюбно беседовали с нами, говорили, что рады бы нам помочь, но им ничего не известно.

Последнее обследование территории, предпринятое нами 11 июля, опять никаких результатов не принесло. У нас было две задачи: опять встретиться с чабанами из ближайшей к этому месту кошары и осмотреть на местности точку, откуда пришел ночной сигнал от 8 июня с хорошей точностью локализации, а также детально обследовать зону перекрытия с этой точкой остальных поступивших сигналов.

Чабаны ничего нового нам не сообщили.

Обследование точки ночного сигнала от 8 июня поменяло наше мнение о невозможности того, что журавль не может держаться в этих местах. Она находится вдали от всех кошар и расположена в районе заросшего тростником русла обводненной балки. Мы внимательно обследовали территорию в радиусе 150-200 м от

этой точки: как открытую степную часть, так и полосу тростников по руслу речки. Мы можем твердо гарантировать, что останков мертвой птицы, или каких-то достаточно крупных ее частей (ног, крыльев или даже отдельных крупных перьев) на этом участке нет. Но, если птица потеряла сам передатчик, то гарантий того, что мы его могли заметить, особенно в густых тростниковых зарослях с прошлогодними заломами, у нас, естественно, нет.

Тщательное обследование тростников показало, что в местах их расширений (до 20-25 м, в отдельных местах - до 30-40 м), внутри зарослей, которые местами представляют собой труднопроходимые «крепи», имеются хорошо укрытые небольшие «острова», где тростник растет более разреженно, и даже имеются небольшие «полянки», заросшие крапивой, другим гидрофильным высокотравьем, ежевикой. Площадь таких «островов» небольшая - от 10 до 100 кв. м. Тем не менее, они предоставляют все

условия для укрытия, ночевки и, возможно, даже кормежки журавля (из животных кормов здесь есть лягушки, ужи, различные водные беспозвоночные, наземные насекомые, в т.ч. саранчовые, стрекозы и др., растительные корма более бедные).

Все это навело нас на мысль, что нельзя полностью исключать возможность того, что раненая птица могла все это время здесь держаться и кормиться, перемещаясь от одного массива тростников к другому по руслам балок и постоянно оставаясь незамеченной людьми. По крайней

мере, это предположение объясняет, почему ни одна из точек сигналов не находится вблизи кошар (птица держится на максимально удаленной от всех кошар территории). Покинуть этот район она также не может, т.к. за пределами этой балочной системы практически вся равнина распахана, с юга и с севера она зажата кольцом крупных населенных пунктов, на морском побережье подходящих водоемов нет, здесь расположены песчаные карьеры и очень высок фактор беспокойства. Поэтому деться с этого небольшого пятачка журавлю, даже

если он и имеет ограниченную возможность какого-то передвижения (пешком или слегка перелетая), все равно некуда. Тем не менее, видимых заметных следов длительного присутствия журавля (помет, тропы и т.д.) при обследовании тростников нам обнаружить не удалось. По нашему мнению, вероятность нахождения здесь живой птицы очень невелика, но вполне возможна.

Контакты: Гаджибек Джамирзоев  
dzhamir@operamail.com  
Сергей Букреев  
sbukreev@rol.ru

## About PTT Data Location in Dagestan

Gadzhibek Dzhamirzoev  
Sergey Bukreev

RUSSIAN BIRD CONSERVATION  
UNION

On 2-3 April 2003, we visited towns of Leninkent and Izberbash, from where PTT data were received on 4 March 2003. We interviewed the Chair of the Wildlife and Fish Society of Daghestan who had no information about Siberian Cranes.

On 28 April 2003, the receiving of PTT data recommenced and continued to come from nearly the same place as on 4 March. Therefore on 13 May we surveyed this territory for the first time and tried to find the Siberian Crane or its remains.

This site on the Caspian Coast Plain is covered with semi-desert vegetation. The location of the PTT data is right on the edge of a pasture where cattle graze constantly turning into a shallow 25-m wide ravine with reed thickets and a stream that flows into the small Darvagchai River. There are five sheep barns within a 3-km radius, with a vineyard nearby and a winter crop field in 1 km. The nearest town of Daghestanskies Ogni is in 3 km, the nearest sheep house – in 500 m from the site. Distance from the PTT location to the sea is 4 km. On the coast there are several sand quarries with heavy machinery working during the day.

We searched the place of the PTT signal origin within 100 m radius with a hope to find the satellite transmitter. In three places we found a bunch of large white feathers (probably secondary and covert feathers from tail or wing). The ends of feathers have been gnawed by some animal. Within a 2 m radius there are two fox holes, one of them is living.

The herders from the two nearest sheep barns told us that they saw large white birds in the area in March, but after a few specific questions we suggested that those birds were egrets. It was clear to us that the herders knowledge of and interest toward birds are close to zero. For example, they didn't notice a White Stork, which we met in just 1 km from the sheep barn.

According to the herders, spring hunting is very intensive in the area (hunters come mainly from the town of Daghestanskies Ogni). These hunters shoot all birds without discernment. We found around numerous feathers of ducks and of the Lesser Bustard.

On 6 June 2003 we returned to the area since the PTT signals continued to register from there. We made a preliminary map (see Fig. 1), on which we put coordinates of the last signals with accuracy radiuses. The area of our search is shown on the map by a dotted line. It is quite an extensive territory, approximately 1 x 1.7 km. The area represents a pasture crossed by several shallow ravines with narrow (up to 20 m wide) streams in the bottom lined by reeds.

As it is clearly seen on the map, the zones of probable presence of the PTT did not overlap in different days. This can be explained only by the transmitter somehow moving around. The possibility that the crane (maybe wounded or injured) is still in the area is very tiny since the area is wide open (no place to hide), with cattle grazing here all the time, so the bird could not have remained unnoticed. Also, feeding conditions in the area look quite poor for Siberian Cranes. We interviewed all the shepherds in the area and no one has seen a crane.

Another possible explanation of the pattern of the dots on the map reflecting the locations of the PTT signal could be that some person (such as a herdsman) picked up the transmitter and is carrying it around this limited territory. But there are no sheep barns within the zone of PTT signals. The nearest sheep yard is in 600 m from the border of this zone (see Fig. 1). Besides, all the signals were coming from the pasture where only the sheep from the nearest sheep barn can graze (all pastures here are strictly divided between various sheep holders, and no one would allow strange cattle to come to their own pasture). However, if our assumption is true, it is not clear why no signal has come from the nearest sheep pasture (even the night signal from 22 May 2003 came from beyond its limits).

During the last visit we talked with the shepherd from this sheep operation, telling him about the Siberian Crane and how we study its migration. The old man promised to let us know if he learns something or finds a bird or a ring. When we recently returned for another visit this shepherd was not there but we had a long conversation with his adult son who told us that neither he nor his father found or seen anything of interest to us. We explained to him that the PTT signals continue to come only from their pasture. We emphasized in every possible way that we are not from the regional nature protection bodies and are engaged only in pure science and that there will be no trouble to those who found a dead crane or a ring with the PTT. We also mentioned that the bird might have lost a ring and flew further north without the transmitter, etc. During these two meetings with the herdsmen both the old man and his son talked to us in a friendly manner, expressed willingness to help but claimed that they do not know anything about cranes in the area.

Our last inspection of the territory carried out on 11 July has not brought any results. Now we had two tasks: 1) to visit the shepherds from the nearest sheep yard once again; 2) to examine the location of the night signal from

8 June that came with a good accuracy and to survey in detail a zone where the last signals overlap.

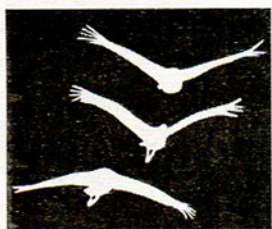
The herdsmen could not tell us anything new. They were nice to us and looked quite sincere. It was obvious now that they do not perceive us as regional or federal officials and did not have any reason to conceal something from us.

Detailed inspection of the location of the 8 June night signal has changed our opinion that the crane could not stay in this place. It is quite far from all sheep barns and is located in an area of shallow ravine stream with reeds. We closely surveyed the territory within the radius of 150-200 m from the signal origination location, both its open steppe part and a strip of reeds along the stream. Absolutely no crane remains or feathers were found at this site. Of course, if the bird has dropped off the transmitter there (especially in the thick reeds), it would have been extremely difficult to find.

A search of the reed thickets revealed small patches (10-100 m<sup>2</sup>) well hidden inside the widest reed strips (up to 20-25 m wide, in some places 30-40 m) where the reeds grow thinner, even creating small openings with grass and blackberries. These tiny "islands" could provide a crane with shelter, roosting place and even food (mostly animals - frogs, snakes, various water invertebrates, ground insects such as locusts and dragonflies, etc.).

Inspection of reeds gave us an idea that we cannot completely rule out the possibility of the bird staying here all this time, feeding and moving from one strip of reeds in the ravine stream to another and remaining unnoticed by people. At least, this assumption could explain why no PTT signals came from places close to sheep barns (the bird was staying as far away from sheep and shepherds as possible). Also, it would be difficult for a crane to leave this area since outside this ravine system practically the entire plain is developed into farm land; there are large settlements on the south and on the north of this area, and the sea coast on the east where there are no wetlands suitable for cranes. Besides, the nearby sand quarries create a high level of disturbance. Nevertheless, we have not found any reliable traces of crane staying in this area for a long time (such as excrements, feathers, etc.). It means that the probability of finding a live Siberian Crane here is very insignificant but still possible.

Gadzhibek Dzhampirzoev  
dzhamir@operamail.com  
Sergey Bukreev  
sbukreev@rol.ru



## Миграция американских журавлей из Флориды в Висконсин

Дж. Арчибальд

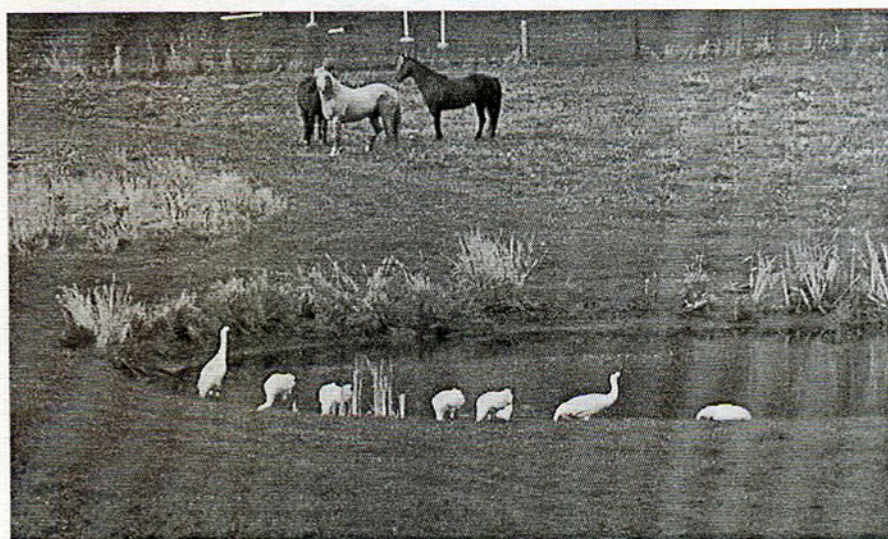
Международный фонд охраны журавлей, США

Новая экспериментальная популяция американского журавля на востоке Северной Америки состоит из 21 птицы. Мы надеемся, что эта, частично поддерживаемая, популяция будет мигрировать между гнездовыми территориями в штате Висконсин и местами зимовки во Флориде.

Все птицы новой популяции вылупились в Центре исследования дикой природы в Патаксенте, штат Мэриленд, где их выращивали в течение нескольких первых недель. Затем самолетом журавлей перевезли в национальный природный парк Нисид в центральный Висконсин, где продолжали выращивать в полевых усло-

виях и приучать к мотодельтаплану, предоставленному неправительственной организацией «Operation Migration». Осенью 2001 и 2002 г. журавли проследовали за мотодельтапланом 1220 миль на место зимовки, в Национальный природный парк Часаховицка во Флориде. Из-за холодной погоды миграция в обоих случаях длилась по 50 дней.

Осенью 2001 г. семь журавлей достигли места зимовки. Вскоре после прибытия две птицы были убиты ночью красной рысью. Оставшихся птиц на ночь стали помещать в вольеры, построенные на мелководье. Вдоль вольер протянули электрическую проволоку для защиты от наземных хищников. Поздним вечером люди в костюмах журавлей вели молодых птиц в вольеры. После этого потерь от хищников не было. Сотрудники



Американские журавли и лошади в штате Висконсин. Фото Дж. Ноулиза  
Whooping cranes and horses in Wisconsin. Photo by Jack Knowles



Рис. 1. Миграционные остановки американских журавлей, которые начали весеннюю миграцию из Национального парка Часаховицка 1 апреля 2003 г. Подготовлен Р. Урбанеком.

Fig. 1. Migration stops of whooping cranes that began spring migration from Chassahowitzka NWR, Citrus County, Florida, on 1 April 2003. Prepared by R. Urbanek

Службы рыбы и дичи США и Международного фонда охраны журавлей вели наблюдения за журавлями, как в течение всей зимы, так и во время весенней миграции в Висконсин.

Осенью 2002 г. 21 американский журавль мигрировал из Висконсина во Флориду. Пять из них, выпуска 2001 г., мигрировали самостоятельно, без помощи человека. Один из них некоторое время держался у вольер, где он провел предыдущую зиму. Два других вернулись на территорию парка Часаховицка. Впоследствии все эти три журавля передвинулись на удаленные от моря пресные водноболотные угодья, где и провели всю зиму. Еще один из пяти журавлей мигрировал с севера сразу на пресноводные угодья, без посещения места прошлогодней зимовки. Пятый журавль вернулся к вольерам, где и провел всю зиму в компании с 16 мо-

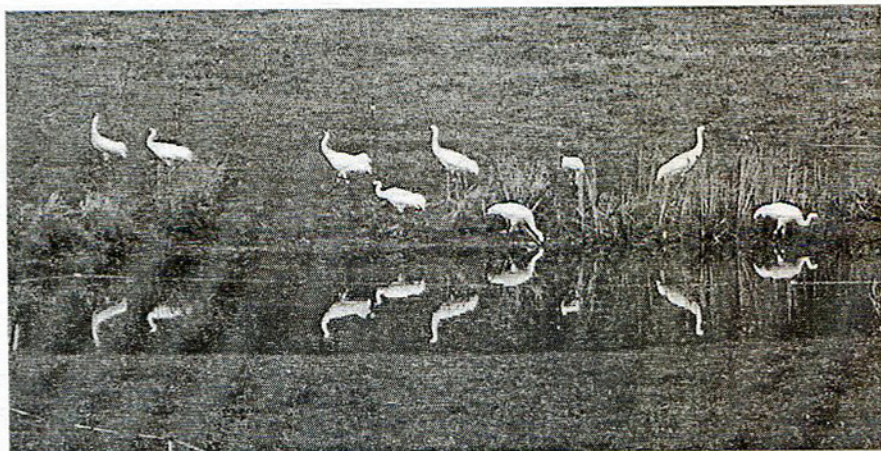
лодыми журавлями, которые прилетели на места зимовки осенью 2002 г., следуя за мотодельтапланом.

Двое из пяти американских журавлей выпуска 2001 г. провели зиму в больших стаях канадских журавлей. Когда, в середине февраля, канадские журавли начали миграцию на север, они улетели вместе с ними. Двое других американских журавлей выпуска 2001 г., которые зимовали отдельно от канадских журавлей, начали миграцию 25 марта. Одиночный американский журавль, перезимовавший в компании с 16 молодыми журавлями выпуска 2002 г., начал свою миграцию вместе с ними 1 апреля. Все 17 птиц полетели сначала вместе. Затем, в первый же день, два журавля выпуска 2002 г. отделились от стаи, отлетев на север от вольер лишь на небольшое расстояние. Оба мигрировали на следующий день независимо друг от друга.

Все пять журавлей из выпуска 2001 г. и 14 журавлей из выпуска 2002 г. прилетели весной в центральный Висконсин. Одна из двух птиц выпуска 2002 г., мигрировавших отдельно от стаи на день позже, прилетела в северный Иллинойс, граничащий с Висконсином, где и держится до настоящего времени на хороших водно-болотных угодьях. Другая отклонилась от миграционного пути на восток, прилетев на юго-восток штата Огайо. Впоследствии этот журавль был отловлен людьми в журавлиных костюмах, переправлен самолетом в Висконсин и выпущен к стае из трех птиц. В настоящее время он держится в Висконсине, но в одиночку.

Экспериментальная работа с американскими журавлями показала следующее:

1. Американские журавли могут быть обучены новым миграционным



Американские журавли выпуска 2002 г. после окончания весенней миграции из Флориды в штат Висконсин. Фото Джека Ноулиза

Whooping Cranes of 2002 after spring migration from Florida to Wiskonsin . Photo by Jack Knowles

путям методом следования за мотодельтапланом.

2. Помещение журавлей в вольеры во время ночного отдыха на местах зимовки может послужить защитой от наземных хищников.

3. Молодые птицы находятся в хорошем физическом состоянии, благодаря постоянной подкормке в течение всей зимы.

4. После отлета с мест зимовки журавли кормятся на сельскохозяйственных полях и природных водно-болотных угодьях совершенно независимо от людей.

5. Без помощи людей журавли повторили миграционный маршрут, которому были обучены в предыдущий год с помощью мотодельтаплана.

6. Американские журавли, которые зимовали вместе с канадскими, мигрировали вместе с ними на 4-6 недель раньше, чем те, которые держались зимой отдельно от канадских журавлей.

7. Американские журавли, отклонившиеся от миграционного пути, могут быть пойманы с помощью костюмов и выпущены к другим журавлям.

Возможно некоторые методики, разработанные в Северной Америке, могут быть применены для сохранения западно-сибирской популяции стерха. Однако миграция с помощью мотодельтаплана занимает в целом приблизительно два месяца, так как полеты возможны только рано утром, когда нет ветра. Кроме того, птицы, пролетев 50-70 миль, быстро устают, поскольку летят активным машущим полетом, не используя воздушные термали.

Так как миграционный путь стерха от гнездовых территорий на севере России до мест зимовки в Иране составляет 3,5 тысячи миль, предпочтительнее обучать стерхов следовать во время миграции за дельтапланом: использование термалей во время миграции обеспечит прохождение нескольких сотен миль ежедневно.

Контакты: Джордж Арчибальд  
george1@savingcranes.org

## MIGRATION OF WHOOPING CRANES FROM FLORIDA TO WISCONSIN

George Archibald

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION, USA

There are 21 Whooping Cranes in the new experimental population in eastern North America. It is hoped that a self-sustaining population will migrate between nesting areas in Wisconsin and wintering areas in Florida.

All birds in the new population were hatched and reared for the first several weeks at the Patuxent Wildlife Research Center in Maryland. The cranes were then transported by air to the Necedah National Wildlife Refuge in central Wisconsin, where their rearing continued in the field and where they were conditioned to follow ultra light aircraft operated by a non-profit organization called Operation Migration. In the autumn of 2001 and 2002, cranes were led behind ultra light aircraft 1220 miles to Chassahowitzka National Wildlife Refuge in Florida. Because of inclement weather, each migration took about 50 days.

In the autumn of 2001, seven cranes reached the wintering grounds. Soon after their arrival, two birds were killed at night by bobcats. The remaining birds were encouraged to roost at night in a fenced compound in the wetland. The compound was lined with electric wires to discourage the entry of terrestrial predators. In late evening, the costumed humans led those young cranes into the compound that had elected to roost outside the compound. There were no additional losses to predators. Staff from the USFWS and ICF monitor the cranes in winter, on migration, and in Wisconsin.

In the autumn of 2002, 21 Whooping Cranes migrated from Wisconsin to Florida. The five birds reared in 2001 migrated without assistance from humans. One of them returned briefly to the compound where they had spent the previous winter, and two others returned to the general area. These birds eventually moved to inland fresh water wetlands where they spent the winter. One bird migrated from the north to an inland freshwater wetland without visiting the winter release area. The fifth crane returned to the compound and spend the winter in the company of 16 young cranes led south behind the ultra light aircraft in 2002.

Two of the 2001 birds spent the winter in the company of large flocks of Sandhill Cranes. When the Sandhills started migrating north in mid to late February, the Whooping Cranes migrated with them. Two Whooping Cranes, that were not with Sandhills during the winter, started their migration on March 25. The single Whooping

Crane from 2001 that wintered with the 16 juveniles from 2001 started his migration with the juveniles on April 1. All 17 birds started the migration together. However, two birds separately broke from the flock on the first day and only moved a short distance north of the winter compound. Each of these birds continued migration alone the next day.

The five cranes from 2001 and 14 of the cranes from 2002 migrated back to central Wisconsin. One of the late migrants from the 2002 birds migrated to northern Illinois immediately south of Wisconsin where she remains today in good wetland habitat. The last bird to migrate flew east of the migration route as far as southeastern Ohio. That bird was subsequently captured by crane-costumed humans and transported by air to Wisconsin. She was then released with several of the other cranes and has subsequently remained in central Wisconsin. This experimental work with Whooping Cranes has demonstrated the following points.

1. Whooping Cranes can be taught a new migration route by following ultra light aircraft.
2. Encouraging the cranes to roost in a predator-proof enclosure can reduce predation on the wintering grounds.
3. Juvenile cranes are kept in excellent condition by providing pelleted food throughout the winter.
4. After leaving the wintering site, cranes forage in agricultural fields and natural wetlands and are completely independent of humans.
5. Without assistance from humans, cranes repeat the migration route learned by following the ultra-light.
6. Whooping Cranes that winter with Sandhills migrate 4-6 weeks earlier than Whooping Cranes that do not spend the winter with Sandhills.
7. Whooping Cranes that stray from the migration route can be retrieved using the costume and released with the other cranes.

Perhaps some of the techniques developed in North America with Whooping Cranes can be applied to the conservation of Siberian Crane populations in western Asia. However, the migration with ultra light takes approximately two months to complete: flights are only possible in early morning when there is no wind and birds tire by flap flying after 50-70 miles. Because of the 3,500 mile migration route from breeding areas of Siberian Cranes in Russia to wintering grounds in Iran, it will perhaps be necessary to train Siberian Cranes to migrate behind hang gliders; thermals could then be used for soaring and gliding to migrate several hundred miles each day.

Contacts: George Archibald  
george1@savingcranes.org





## Полевые работы в бассейне р. Куноват

Ю. М. Маркин, Ю. С. Зацепин,  
А. М. Ермаков

Окский биосферный государственный  
природный заповедник  
Фонд «СТЕРХ»

При проведении полевых работ в бассейне реки Куноват с 6 по 13 июня 2003 г. планировалось:

- провести мониторинг численности, размещения и фенологии группировок стерха и серого журавля в районе стационара Буровая в Куноватском заказнике (Шурышкарский р-н Ямало-Ненецкого автономного округа);

- выпустить на местах гнездования диких стерхов трех годовалых птиц, выращенных в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника методами изолированного и родительского выращивания;

- произвести подмену двух яиц стерха в гнезде у острова Буровая на два яйца стерха, полученных в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, для обновления генетики популяции стерха. Одно яйцо предполагалось привезти в Питомник для проверки генетической жизнеспособности этой пары, второе - подложить в гнездо к серым журавлям.

Работа экспедиции осуществлялась при финансовом обеспечении фондом «Стерх».

4 июня 2003 г. трое сотрудников Окского заповедника (Ю. Маркин, В. Борисов и Ю. Зацепин) прибыли в г. Салехард, доставив туда трех годовалых стерхов и два яйца, помещен-

ные в специальный транспортный контейнер. Двое из стерхов, самцы Цна и Мокша, были выращены в Питомнике ОБПГЗ родителями. Енисей, самка, воспитан методом изолированного выращивания. В 2002 г. он участвовал в экспериментальном проекте по обучению миграции стерхов с помощью дельтаплана (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, № 4-5, 2002). Но так как в то время он был не готов к выпуску в природу, его вернули в Питомник, где содержали до отправки на Куноват изолированно.

В Салехарде участники работ были встречены сотрудниками фонда «Стерх». Птенцов разместили в ангаре Фонда, где они провели двое суток.

5 июня фондом «Стерх», был заказан вертолет Ми-8, но вылет не состоялся по метеоусловиям. 6 июня экспедиция, в составе Ю. Маркина, В. Борисова, Ю. Зацепина и А. Ермакова, на вертолете была доставлена в



Члены экспедиции в заказнике «Куноватский». Фото А. Ермакова  
Member of expedition in Kunovat Refuge. Photo by A. Ermakova

стационарный лагерь Буровая, расположенный на территории Куноватского заказника, недалеко от места гнездования пары стерхов - пары последней надежды». В лагере участников экспедиции ждали охотоведы Куноватского заказника В. И. Конев и Ю. Б. Шиянов.

В лагере ящики с птицами выгрузили и отнесли от вертолета метров на 100 к старым вольерам, используемым для передержки журавлей в прошлые годы. Ящики были поставлены друг рядом с другом и обвязаны веревкой. При взлете вертолета от его воздушного потока стойка, к которой были привязаны ящики, сломалась, и они легли на бок. В результате один из журавлей, Мокша, улетел, и в этот день его так и не видели. Двое оставшихся журавлей (Енисей и Цна) были выпущены в построенные временные вольеры, расположенные на болоте. 7 июня утром Мокша был встречен кормящимся на открытом болоте сначала недалеко от лагеря, затем рядом с вольерами, где содержались два других журавля. Попытки поймать птицу не увенчались успехом - она подпустила на 10 м, затем улетела в сторону территории пары диких стерхов.

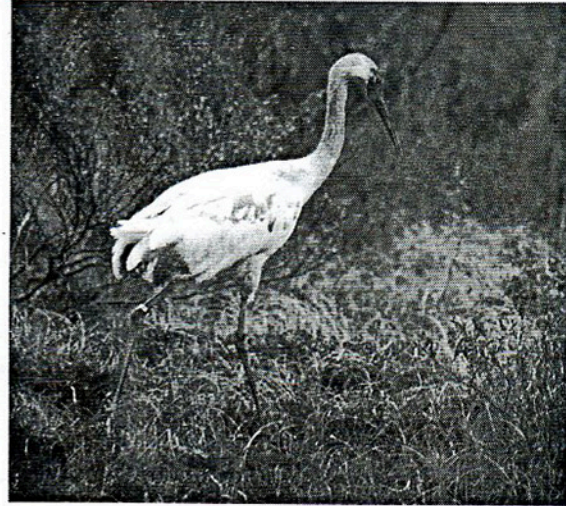
8 июня выпустили из вольеры Цну и Енисея, предварительно пометив цветными пластиковыми кольцами (таблица 1). Цна практически сразу после выпуска отлетела к оз. Мойпар. Енисей остался у вольеры. Поздно вечером 10 июня все три выпущенные птицы были отмечены кормящимися. Однако держались они отдельно, хотя и находились друг от друга в пределах видимости: Енисей так и остался у вольеры, Цна держалась у оз. Мойпар, Мокша - ближе к Переходным озерам. 11 июня в 2 часа ночи Цна была найдена спящей в 2 м

от также спящего дикого серого журавля одиночки, на болоте рядом с Переходными озерами. 13 июня около вольеры держался только один Енисей.

6 июня, в день заброски птиц и участников экспедиции в лагерь, было проведено авиа обследование территории с вертолета МИ-8 с целью поиска пары диких стерхов. Район поисков охватывал с запада оз. Овысьюшлор до Рувагортских озер и от р. Куноват до оз. Айкаланглор. Летали в основном над открытыми болотами, в течение двух часов. Над каждой из ранее известных территорий серых журавлей (в сумме их здесь было в разные годы 10) и территорией стерхов пролетали по несколько раз. **Впервые за многие годы работ стерхов обнаружить на этой территории не удалось.** Была найдена пара серых журавлей с гнездом на ранее неизвестной для нас территории у оз. Атымлор. Так как ни пары,

ни гнезда стерхов не было, в найденное гнездо серых журавлей было подложено два яйца стерхов, привезенные из питомника ОБПГЗ. Яйца серого журавля изъяты и отправлены с В. Борисовым в Русский соколиный центр ВНИИ охраны природы для инкубирования и использования полученных журавлей в дальнейшей работе по проекту.

Еще на одной территории, которую ранее занимала пара, был замечен только один журавль, вероятно одиночка. При обследовании других территорий журавлей увидеть не удалось. Следует отметить, что поиски серых журавлей с вертолета необычайно сложны, были годы, когда с воздуха мы не обнаруживали ни од-



Молодой стерх Цна выпущен на волю. Фото А.Ерамакова  
Young Siberian Crane Tsna is released to the wild. Photo by A. Ermakov

ного гнезда, однако в дальнейшем, при наземных поисках, гнезда находили.

В течение 6 дней, с 7 по 12 июня, были проведены также наземные обследования территорий стерхов и серых журавлей. К сожалению, погода, в основном пасмурная и с ветром,

Таблица 1. Мечение стерхов, выпущенных в Куноватском заказнике в 2003 г.  
Table 1. Banding of Siberian Cranes released into the Kunovat Reserve in 2003

Имя Name	Левая голень Left shin	Правая голень Right shin
Мокша Moksha	Нет No	Узкое спиральное пластиковое кольцо синего цвета с черным номером 58. Blue narrow spiral plastic ring with black number 58.
Цна Tsna	Стандартное алюминиевое кольцо 22 мм. A 145968 Standard aluminium ring with number A 145968	Белое высокое пластиковое кольцо диаметром 22 мм, состоящее из двух половинок, скрепленных болтиками. На одной половинке передатчик наземного слежения с частотами 150.200-360, на второй половинке - черный номер 03 сверху вниз. White wide plastic ring consisted from two bolted together parts: on one part a radio transmitter with frequency 150.200-360 was fastened; on the other part - a black number 03.
Енисей Yenisey	Стандартное алюминиевое кольцо 22 мм. A 145969 Standard aluminium ring with number A 145969	Узкое спиральное кольцо зеленого цвета с черными номерами 41 с двух сторон. Использование высокого кольца из-за искривления голеней невозможно. Green narrow spiral plastic ring with black number 41. It is not possible to use wide plastic ring because of curved legs.

не позволила проводить дальние маршруты. За это время не обнаружено никаких признаков присутствия диких стерхов. Что касается серых журавлей, наземные обследования

показали, что прежние территории трех гнездящихся пар занимают одиночки. Впервые за многолетние исследования в период проведения работы ни разу не удалось услышать

крики серых журавлей из лагеря. Обычно с этого места можно услышать крики 5 пар серых журавлей.

Контакты: Юрий Маркин,  
Юрий Зацепин  
[br.bor@mail.ru](mailto:br.bor@mail.ru)  
Александр Ермаков  
[kunovat@mail.ru](mailto:kunovat@mail.ru)

## Field Work in Kunovat River Basin in the spring of 2003

Yuri Markin, Yuri Zatselin, Alexander Ermakov

OKA BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE  
STERKH FOUNDATION, YAMALO-NENETSKY AUTONOMIC REGION

Plans for field work in Kunovat River Basin from 4 June till 13 June 2003 were as follows:

- Conduct number monitoring and study distribution and seasonal biology in small flocks of Siberian and Eurasian Cranes near Burovaya Camp in Kunovat Reserve (Shuryshkarsky Region of Jamalo-Nenetsky Autonomous Region);

- Release three one-year-old Siberian Cranes reared by parents and in isolation at Oka Crane Breeding Center (OCBC) into the nesting site of wild Siberian Cranes.

- Replace two eggs from a wild Siberian Crane nest at Burovaya Island with two Siberian Crane eggs from OCBC with a goal to diversify genetics of the wild Siberian Crane populations. One egg was supposed to be brought to OCBC to check the genetic viability of this pair, the second - to place in a wild Eurasian Crane nest.

The 2003 expedition was sponsored by the Sterkh Foundation.

On 4 June 2003 three employees of Oka Biosphere Nature Reserve (Yu. Markin, V. Borisov and Yu. Zatselin) arrived in Salekhard, having delivered there three one-year-old Siberian Cranes and two Siberian Crane eggs placed in a special transport container. Two of Siberian Cranes (males Tsna and Moksha) were reared at OCBC by their parents. Yenisey, a female, was reared in isolation. In 2002 she participated in an experimental project on leading Siberian Cranes along the flyway behind a hang-glider (Information

Newsletter of CWGE, # 4-5, 2002). At that time, however, Yenisey was not ready to be released into the wild and was returned to OCBC where she was kept in visual and sound isolation until June 2003.

In Salekhard the expedition participants were met by employees of the "Sterkh Foundation." Young Siberian Cranes were placed in a hangar belonging to the Foundation for two days.

On 5 June 2003 the Sterkh Foundation hired a helicopter MI-8 but the take-off was delayed due to poor weather conditions.

On 6 June the expedition team including Yu. Markin, V. Borisov, Yu. Zatselin and A. Yermakov was transported by helicopter to the Burovaya stationary camp located in Kunovat Nature Reserve, near the nesting site of the Siberian Crane "last hope pair."

In the camp, the crates with birds were unloaded and moved from the helicopter by 100 m to the small old outdoor pens where the cranes were kept in previous years. As the helicopter took off, the downwash from the rotating blades broke the rack to which the crates were attached and knocked over the crate sides. As a result one of the cranes, Moksha, has left and was not seen again on this day. Two other cranes (Yenisey and Tsna) were put in the constructed outdoor pens in a bog.

In the morning of 7 June Moksha was seen feeding in an open bog near the camp, then close to outdoor pens where the other two cranes were kept. Attempts to catch the bird were not successful - he allowed us to approach as close as by 10 m, then flew in the direction of the wild Siberian Crane pair nesting territory.

On 8 June 2003, Tsna and Yenisey were released from the outdoor pens, after being marked with color plastic rings (Table 1). Tsna flew away to Moipar Lake right after the release; Yenisey remained near the outdoor pens. Late at night on 10 June all three released birds were seen

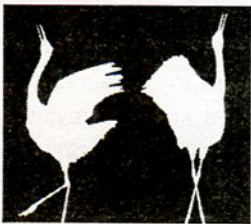
feeding; they kept separately from each other but within mutual visibility: Yenisey stayed near the outdoor pens, Tsna on Moipar Lake, Moksha - near Perekhodny Lakes. On 11 June, at 2 a.m. Tsna was found sleeping in 2 m from a sleeping adult Eurasian Crane on a bog near Perekhodny Lakes. By 13 June, only Yenisey stayed near the pens.

On 6 June, a 2-hour aerial survey was conducted over open bogs using a helicopter MI-8 with a purpose to locate the wild Siberian Crane pair. The search covered the area from Ovvyushlor Lake to Ruvagortskih Lake in the west and from Kunovat River to Aikalanglor Lake in the east. The helicopter flew several times over each of the 10 previously known territories of Eurasian Cranes and a nesting place of Siberian Crane pair. For the first time in many years of field work in Kunovat River Basin Siberian Cranes were not found in this territory. The nest of the Eurasian Crane pair was found in previously unknown to us place near Atymlor Lake. As there was no Siberian Crane nest, two eggs of Siberian Crane from OCBC were placed into a newly found Eurasian Crane nest. Eurasian Crane eggs were taken and delivered by V. Borisov to the Russian Falcon Centre in Moscow for incubation and use in the project in the future.

In one territory, which was previously occupied by a pair of Eurasian Cranes, cranes were not found. It is necessary to note that searches of Eurasian Cranes from the helicopter are extremely difficult; in some years, when we found no nests from a helicopter, our ground searches discovered crane nests in exactly the same places.

During 6 days, from 7-12 June, ground surveys of Siberian Crane and Eurasian Crane breeding sites were carried out. Unfortunately the cloudy and windy weather prevented us from conducting long-distance flights. So far the surveys have not revealed any signs of wild Siberian Crane presence. As to the Eurasian Crane, ground surveys have shown that the former nesting territories of three breeding pairs have been taken by single cranes. For the first time in many years of our annual field work in this area we never heard calls of Eurasian Cranes from the camp. Usually from this place we could hear calls of five pairs of Eurasian Cranes.

Contacts: Yuri Markin, Yuri Zatsepin  
br.bor@rambler.ru  
Alexander Ermakov  
kunovat@mail.ru



## Первый случай гнездования японского журавля в Даурском заповеднике

**О. С. Горошко**

ДАУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

В 2002 г. в заповеднике «Даурский» на Торейских озерах, Забайкалье, впервые были встречены японские журавли: в течение лета 4 негнездящиеся особи держались в дельте реки Ульдзы (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, № 4-5, 2002).

В 2003 г. в конце июня впервые отмечено гнездование этого вида на территории заповедника. В обширных

зарослях тростника дельты было найдено и сфотографировано уже пустое гнездо пары японских журавлей, обнаружены остатки скорлупы. Судя по следам на грязевой отмели, у журавлей был птенец. При последующих обследованиях участка удалось установить, что пара имеет двух птенцов.

Контакты: Олег Горошко  
root@cnr.chita.ru

Contacts: Oleg Goroshko  
root@cnr.chita.ru  
Daursky State Nature Reserve

## The First Nesting of the Red- crowned Crane in Daursky Reserve

In 2002 the first registration of Red-crowned Cranes was in "Daursky" State Nature Reserve, Transbaikalian: four non-breeding cranes kept in Uldza Riva during all summer.

In 2003 the first registration of Red-crowned Crane breeding was at the "Daursky" State Nature Reserve in the end of June. This is the first nesting also in the reserve. The empty nest of the Red-crowned Crane was found in the reeds. Footprints of adults and chicks were also found.



## Новости о российском проекте по искусственному управлению популяцией японских журавлей

В. А. Андронов

ГУПР МПР России по Хабаровскому краю

Московский зоопарк, Питомник редких видов журавлей Окского заповедника и Станция реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника продолжили совместный проект по управлению популяцией японского журавля на Дальнем Востоке (Амурская область), начатый в 2002 г. (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, № 4-5, 2002).

Японский журавль - самый малочисленный из российских журавлей. Выполнение настоящего проекта (это уже второй подобный проект, осуществляемый на территории Хинганского заповедника) диктуется критическим состоянием вида в природе. Моменту реинтродукции журавлей в природу предшествует серия этапов: питомник Окского заповедника и Московский зоопарк выращивают птиц,

Станция реинтродукции осуществляет их выпуск в контролируемую среду обитания (заповедник) и мониторинг за птицами до начала осенней миграции.

Шесть годовалых журавлей (пять японских и один даурский), выращенных родительскими парами в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, в марте 2003 г. были отправлены в Московский зоопарк для карантинирования и объединения с японским журавлем, выращенным тем же методом в зоопитомнике зоопарка.

Авиакомпания «Аэрофлот», в качестве благотворительной помощи, оказала финансовую поддержку транспортников птиц из Москвы в Хабаровск, и 26 апреля журавли уже были размещены в вольерах Станции реинтродукции Хинганского заповедника.

7 мая, после адаптационного периода, все журавли (за исключением

одного японского, получившего травму ноги во время перелета) одной группой выпущены на заболоченные угодья в охранной зоне заповедника. Выпущенные птицы помечены стандартными алюминиевыми кольцами.

После выпуска птицы разделились на небольшие группы, и держались на расстоянии 1-15 км от места выпуска, периодически появляясь как на удаленных местах заповедника, так и на сельскохозяйственных полях. Некоторые из них объединялись с полудикими журавлями, ранее выпущенными здесь же Станцией реинтродукции.

В конце мая, при проведении авиаобследования территории заповедника и его окрестностей, было отмечено большинство выпущенных в этом году журавлей. В настоящее время проводится слежение за местонахождением большей части птиц. К сожалению, отсутствие передатчиков не позволяет подробно знать все их перемещения.

Проект осуществляется на средства Московского зоопарка, Питомника редких видов журавлей Окского заповедника, Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника и авиакомпании «Аэрофлот».

Контакты: Владимир Андронов  
[vandronov@mail.ru](mailto:vandronov@mail.ru)

### News on the Russian Project of Artificial Management of Population of the Red-crowned Crane

Vladimir Andronov

DEPARTMENT OF NATURE RESOURCES OF MNR  
IN THE FAR EAST

Moscow Zoo, Oka Crane Breeding Center (OCBC) and the Station of Reintroduction of Khingansky Nature Reserve have continued the project, which was begun in 2002 (Information Newsletter of CWGE, № 4-5, 2002).

The Red-Crowned Crane is more rare crane species in Russia. The project implementation (this is the second similar project in the Khingansky Nature Reserve) is conditioned by the critical situation of this species in the wild. There are few phase of this project: OCBC and Moscow Zoo rear cranes and transfer to the Amur Region,

the Station of Reintroduction releases birds to the protected place (nature reserve) and monitor.

Five Red-crowned and one White-naped Cranes reared by parents in the OCBC were transported to the Moscow Zoo in March 2003. After quarantine they joined a Red-Crowned Crane reared by the same method in the Breeding Center of Moscow Zoo. All the seven birds were transported from Moscow to Khabarovsk. Airflot Airline transported bird for free as charity help. On April, 26, they were taken to the facility of the Station of Reintroduction of Khingansky Nature Reserve.

On 7 May six cranes were released to the site of Khingansky Nature Reserve. One Red-crowned Crane injured its leg by a metal ring during transportation, and was left at the Station for treatment.

After release cranes divided into little non-permanent groups, and stayed within the range of 1-15 km from the

place of release. Occasionally they were seen in the reserve or on agricultural fields. They also joined the other semi-wild cranes released by the Station before.

In the end of May air survey of Khingansky Nature Reserve territory and its buffer zone was carried out. During the survey more part of released cranes was registered. Now the monitoring of cranes displacements are continuing. Unfortunately, the absence of radio transmitters makes more detailed observation impossible, and we can not know all moves of the birds.

The project is funded by Oka Crane Breeding Center, Moscow Zoo and Station of Reintroduction of Khingansky Nature Reserve and Airoflot Aircompany.

Contacts: Vladimir Andronov  
vandronov@mail.ru



## Обеспечение охраны журавлей путем экологического образования населения

Сара Мюре

Международный фонд охраны журавлей, США

Международный фонд охраны журавлей в сотрудничестве с природоохранными и образовательными органами Китая начали выполнение трехлетнего проекта, финансируемого Luce Foundation, заключающегося в разработке эколого-просветительских программ на территории шести заповедников в Китае и России. Основная задача проекта – обеспечение участия местного населения в охране и управлении водно-болотными ресурсами в пределах заповедников.

Все пять проектных мест в Китае являются национальными природными заповедниками, критически важными для журавлей и других околоводных птиц. Из них три места включены в Рамсарскую конвенцию как водно-болотные угодья, имеющие международное значение. На этих территориях охраняются как гнездовые и миграционные местообитания (заповедники Залонг, Наоли и Ксянгдай), так и места зимовок (Поянг и Цао-Хай) нескольких видов журавлей и других околоводных птиц. Шестое место – Муравьевский парк устойчивого развития в России. Он является широко известным, как первая после 1917 г. частная природоохранная территория, и как место с наибольшей плот-

ностью гнездования угрожаемых популяций японских и даурских журавлей и место предмиграционных скоплений еще трех видов журавлей – стерха, серого и черного.

Выполнение проекта заключается в проведении семинаров для штата заповедников с использованием методики ролевого участия, вовлечении местного населения в образовательную работу и в сотрудничестве с местными учителями для разработки планов деятельности и эколого-просветительских материалов. Образовательные программы в Китае будут включать также проведение зимних и летних экологических лагерей для детей из окружающих заповедник сел, разработку методических рекомендаций для использования учителями местных школ и разработку стратегии охраны водно-болотных угодий для студентов и местных природоохранных органов. Программы будут составлять единое целое с деятельностью заповедников по управлению

территориями, научным исследованием и вовлечению местного населения.

Задачи этого проекта перекликаются с целями шестилетнего проекта, выполняемого на территории Китая Международным фондом охраны журавлей и Министерством лесного хозяйства Китая, поддерживаемого Глобальным экологическим фондом (GEF) по разработке планов управления и устойчивого развития заповедников Залонг, Ксянгдай и Поянг, расположенных на пролетном пути якутской популяции стерха. Посредством этих и подобных проектов, выполняемых в мире, МФОЖ и его партнеры надеются увеличить информи-

рованность широкой общественности и вовлечь ее в поиск путей по обеспечению совместимости нужд охраны природы и развития общества.

Контакты: Сара Мюре  
[sara@savingcranes.org](mailto:sara@savingcranes.org)



Дети наблюдают за птицами в заповеднике Залонг, провинция Хейлундзянь, Китай. Фото Отто Пфестера

Children bird watching at Zhalong Nature Reserve, Heilongjiang Province, China. Photo by Otto Pfister

## Promoting Crane Conservation through Education and Community Participation

Sara Moore

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION, USA

The International Crane Foundation (ICF), in partnership with Chinese educators and conservation authorities, is undertaking a three-year project funded by the Luce Foundation to develop environmental education programming for six nature reserves in China and Russia. Key to the project is community involvement in the development of the programs, with the goal of involving local populations in the protection and management of wetland resources within the reserves.

The five Chinese sites are all national level nature reserves of critical importance to cranes and other migratory waterbirds, and three sites are listed as Wetlands of International Importance under the Ramsar Convention. The sites protect breeding and migratory stopover habitat (Zhalong, Naoli, and Xianghai), as well as wintering habitat (Poyang and Cao Hai) for several species of cranes and other waterbirds. The sixth site, Muraviovka Park in Russia, is widely known as that country's first privately protected reserve since 1917, and has the densest population of

nesting Red-crowned and White-naped Cranes, with three other species resting on migration.

The project will include training for reserve staff in participatory methods, involvement of local people in identifying education needs, and collaboration with local teachers in designing activities and materials. Education programs at the Chinese sites will include summer/winter camps for children from villages surrounding the protected wetlands, school curricula for use by teachers in local schools, and strategies for student and adult conservation action. These programs will be closely integrated with management, research, and community development activities at the reserves.

This project dovetails with a six-year project undertaken by ICF and China's State Forestry Administration with support from GEF, the Global Environment Facility, to develop management plans and sustainable development activities at the Zhalong, Xianghai, and Poyang reserves, which form part of the flyway between Russia and China for the endangered Siberian Crane. Through these and similar projects throughout the world, ICF and their partners hope to increase local awareness and capacity to address the challenges of nature conservation and human development needs.

Contacts: Sara Moore  
[sara@savingcranes.org](mailto:sara@savingcranes.org)



## О совещании Европейской Рабочей группы по журавлям

**Н. Ю. Киселева**

Нижегородский государственный  
педагогический университет

10-13 апреля 2003 года в Швеции состоялась 5 конференция Европейской Рабочей группы по журавлям. В совещании приняли участие представители 18 стран - Швеции, Испании, Израиля, Норвегии, Франции, Шотландии, Нидерландов, Германии, России, Финляндии, Эстонии, Польши, Чехии, Венгрии, Ирана, Латвии, Ирландии, США. Россию представляли Н. И. Гермогенов и Н. Ю. Киселева. Совещание состоялось на биостанции Фламслетт, недалеко от знаменитого озера Хорнборга.

День 10 апреля был посвящен обсуждению темы «Журавли в сельскохозяйственном ландшафте». В Европе, при растущей численности журавлей, они становятся источником

проблем для сельского хозяйства. Обсуждались пути снижения остроты этих проблем, много внимания уделялось различным конструкциям отпугивающих устройств. Это был день «конференции в конференции», своеобразной «разминкой». Участники привезли с собой открытки, посвященные журавлям, и в фойе биостанции была развернута выставка.

11 апреля, при большом внимании прессы, торжественно начала работу конференция. Ее участников приветствовали официальные лица, руководитель Шведской рабочей группы по журавлям Геран Люндин, Председатель попечительского совета Международного фонда охраны журавлей Джордж Арчибальд. На открытии конференции выступили школьники, весело и интересно рассказавшие и спевшие о главных достопримечательностях Швеции.

На пленарном заседании были представлены доклады национальных групп о современном статусе журавлей, оценках популяций, планах на будущее. Завершился этот день презентацией фильма Ингемар Линд - знаменитой шведки, снявшей много фильмов о природе и о журавлях.

Первая половина следующего дня была посвящена секционным

заседаниям - обсуждались вопросы цветного мечения, популяционных исследований, экологического просвещения. После обеда нас ждал сюрприз - экскурсия на оз. Хорнборга. Участники конференции приняли участие в открытии памятника П. Сванбергену, знаменитому орнитологу, открывшему для орнитологической общественности озеро Хорнборга, а



Памятник П.Свенбергену на оз. Хорнборга.  
Фото Н. Киселевой

P. Swanbergen Memorial at Hornborga Lake.  
Photo by N. Kiseleva



Серые журавли на оз. Хорнборга, Швеция

Eurasian Crane are at Hornborga Lake, Sweden. Photo by N.Kiseleva

затем отправились любоваться танцами журавлей. Хотя мы уже знали, что в этом году журавли побили все рекорды за последние 20 лет (на берегах Хорнборга собралось 11 000 птиц), открывшаяся картина потрясла почти всех собравшихся. Обширная долина была заполнена птицами, которые совершенно спокойно реагировали на людей. Точнее - никак не реагировали. Тысячи зрителей и тысячи птиц разделяла тонкая проволока и сотня - другая метров. Кроме





Участники совещания Европейской рабочей группы по журавлям. Фото Н. Киселевой  
European Crane Working Group meeting participants. Photo by N. Kiseleva

журавлей, здесь было очень много лебедей-кликун, гусей, куликов. Все это птичье великолепие гремело слаженным оркестром: журавлиные унисоны дополнялись криками лебедей и гусей.

«Это не природа, это зоопарк!» - эмоционально произнес обычно не-

возмутимый Айвар Лейто из Эстонии. Действительно оказалось, что на берегах Хорнборга журавлей и других птиц подкармливают комбикормом. Казалось бы, зачем такие траты? Но в результате оказываются в выигрыше все: и птицы, которым не надо заботиться о поисках пищи, и местные

фермеры, поля которых застрахованы от набегов пернатой толпы, и туристы, и окрестные жители. В апреле Хорнборгу посещают не менее 150 тысяч туристов, любящих танцами журавлей. Для них построены смотровые площадки, вышки, укрытия для съемки. Интересы птиц и людей соблюдены полностью!

Последний день работы конференции был посвящен обсуждению стендовых докладов и экскурсии по Скараборгу.

Закрывая конференцию, Хартвиг Пранге охарактеризовал основные задачи, стоящие перед национальными Рабочими группами по журавлям. Определение современной численности серых журавлей, гнездящихся в России, было представлено как первоочередная задача для Рабочей группы по журавлям Евразии.

Следующую конференцию Европейской Рабочей группы по журавлям решено провести в Венгрии в 2005 г.

Контакты: Надежда Киселева  
sopr@dront.ru

**РГЖЕ благодарит авиакомпанию «Люфтганза», оказавшей финансовую поддержку участию Н. И. Гермогенова и Н. Ю. Киселевой в работе 5-го совещания Европейской рабочей группы по журавлям**

## European Crane Working Group Meeting

Nadezhda Kiseleva

PEDAGOGICAL STATE UNIVERSITY OF  
NIZHNIY NOVGOROD

On 10-13 April 2003, 5-th European Crane Conference was held in Sweden. There were representatives from 18 countries - Sweden, Spain, Israel, Norway, France, Scotland, The Netherlands, Germany, Russia, Finland, Estonia, Poland, Czechia, Hungary, Iran, Latvia, Ireland, USA. Nikolai Germogenov and Nadezhda Kiseleva

represented Russia. Meeting was held on Falmslett Biological Research Station near well-known Hornborga Lake.

The meeting on the problem of "Cranes in Agricultural Environments" was organized at the first day of the conference work. The Wildlife Damage Centre at Grimsq Wildlife Research Station in cooperation with the Swedish Crane Working Group (SCWG) invited all the people interested in the ways to resolve the conflict between cranes and man in agricultural environment to one-day seminar on the problem. As the population of the Eurasian Crane *Grus grus* has increased in northern Europe during the last decade, this conflict receives increasing attention. To minimise the losses caused by cranes to agriculture in the

future, it is important to learn more about the ecology of the Eurasian Crane and cranes in general, e.g. feeding ecology, habitat selection and movements during the breeding and non-breeding season. It is also important that information is exchanged between people working with similar problems at different geographical locations.

On 11 April, the conference started, and it attracted a lot of attention from the press. Guran Lundin, Swedish Crane Working Group, and George Archibald, International Crane Foundation, welcomed participants. In the begging local schoolchildren made a performance. They cheerfully presented the main tourists attractions of Sweden and sang some songs.

On plenary session National Crane Working Groups made reports on current status of cranes and estimated the size of the Eurasian Crane populations in their countries, discussed the results of recent investigations and other activities, planned future activities for protection and investigation of Eurasian Crane.

At the end of the first day there was shown film shot by Ingemar Lind, the famous Swedish woman, who made many films about wildlife. The first half of next day was devoted to section work where there were discussed such problems as population size estimation, surveying methods, color banding and radiotracking, information exchange, organization and activities of European Crane Working Group. After dinner the participants got a big surprise – an excursion to Hornborga Lake. They took part in the opening of the monument to P.Svanbergen, famous Sweden ornithologist, who opened Hornborg Lake to society and who did a lot for conservation of this site. Then participants were given an opportunity to admire dances

of cranes. We already knew, that this year cranes broke down all the records for the last 20 years – almost 11 000 birds gathered on the coast of Hornborga Lake. The vast valley was filled with birds, which hardly paid any attention to people. Thousand of spectators and thousands of birds were separated only by a thin wire. The distance between them was about two hundred meters. Besides cranes, there were many swans, geese, shorebirds. All birds rattled a harmonious orchestra: crane unisons were accompanied by shouts of swans and geese. "It is not nature, it is zoo," - emotionally exclaimed usually cool Aivar Leito from Estonia. It turned out, that cranes and other birds on the coast of Hornborga Lake feed on fodder grain, supplied by local authorities. One can ask what such expenditures for? However it is beneficial for both birds who gain their food easily and local farmers, whose fields are guaranteed against attacks of feathery crowds. In April, not less than 150000 tourists visited Hornborga Lake in order to look at crane dances. For tourists viewing platforms, towers, shelters for shooting are constructed. Interests of both birds and people are completely observed!

The last day of the conference was devoted to poster reports and an excursion to Scaraborg.

Closing the conference, Hartwig Prange determined the primary goals for all the National Crane Working Groups. For Russia, it is the faithful estimation of current number of breeding population of the Eurasian Crane.

The next conference of the European Crane Working Group is to take place in Hungary.

Contacts: Nadezhda Kiseleva  
sopr@dront.ru

**CWGE thanks Lufthanza Airline whose financial support allowed Russian representatives to participate the 5-th European Crane Conference**



## Совещания проекта UNEP/GEF «Развитие сети водно-болотных угодий для охраны стерха и других околоводных птиц в Азии» в Москве и Тегеране

К. Прентис

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ СОВЕТНИК  
ПРОЕКТА UNEP/GEF

Вслед за длительным периодом подготовки, в апреле 2003 г. началось выполнение проекта UNEP/GEF «Развитие сети водно-болотных угодий для охраны стерха и других околоводных птиц в Азии». Стартовый процесс заключается в подписании проектных документов, включающих установочные соглашения между Международным фондом охраны журавлей (ICF) и каждым Национальным исполнительным агентством (NAE) в Китае, Казахстане (подписание еще ожидается) и России, и отдельный подпроектный документ между UNEP и Национальным испол-



Клер Миранде, директор проекта, и Елена Ильашенко, координатор по пролетному пути стерха. Фото К. Прентиса  
Claire Mirande, Project Director, Elena Ilyashenko, Siberian Crane Flyway Coordinator. Photo by C. Prentice

нительным агентством Исламской Республики Иран.

Руководства по выполнению проекта), подготовку детальных ежегодных рабочих планов и организацию установочных национальных рабочих совещаний. Обсуждались также проблемы авторства, распространения информации и мониторинга.

Утверждено предварительное расписание проведения Установочных совещаний по проекту:



Валерий Орлов, представитель Министерства природных ресурсов Российской Федерации. Фото К. Прентиса

Valery Orlov, representative of the Ministry of Natural Resources of Russian Federation. Photo by C. Prentice.



А.Сорокин, национальный координатор проекта в России, А.Шилина, технический координатор проекта в России. Фото К.Прентиса

A. Sorokin, National Project Coordinator for Russia, Anastassia Shilina, Technical Project Manager. Photo by C. Prentice

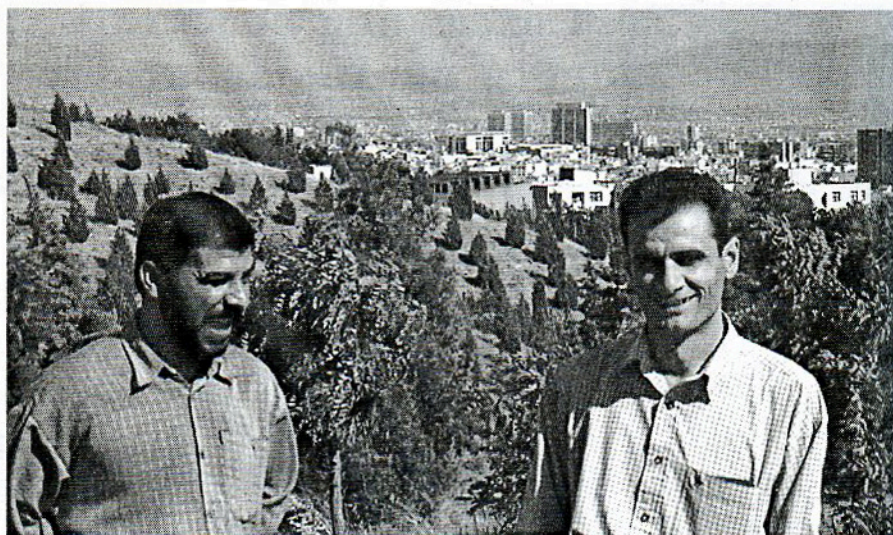
- первое – Россия, сентябрь 2003 г. (совместно с проведением совещания по Меморандуму, касающегося принятия мер по охране стерха и его местообитаний, в рамках Конвенции по мигрирующим видам диких животных (CMS MoU);

- второе – Китай, 2004 г.;

- третье – Казахстан, 2005 г. (возможно совместно с совещанием по Меморандуму) [не утверждено];

- четвертое – Иран, 2006 г.

В Иране выполнение проекта может быть поддержано финансированием из национального бюджета научных исследований, таких как изучение кормового поведения и экологии стерха на местах зимовки. Секретариат Каспийской программы по охране окружающей среды будет располагаться в 2003 г. в Тегеране, что будет способствовать координации деятельности по выполнению проекта. Было предложено организовать международный форум проек-



Садег Задеган (справа), эксперт по орнитологии Департамента по охране окружающей среды Республики Иран - национальный координатор проекта ГЭФ в Иране. Фото К.Прентиса.

Sadegh Sadeghi-Zadegan (on the right), an ornithological expert with the Iranian Department of Environment is National Project Manager for the GEF project in Iran. Photo by C.Prentice

та посредством электронной почты для распространения информации. Подобный опыт имел успех при выполнении проекта ГЭФ по сохра-

нению природы горной системы Загры (Zagros) в Иране.

Контакты: Кроуфорд Прентис  
crawford@savingcrans.org

## UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project Meetings in Moscow and Tehran

Crawford Prentice

INTERNATIONAL TECHNICAL ADVISOR  
UNEP/GEF SIBERIAN CRANE WETLANDS PROJECT

Following an extended period of preparation, implementation of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project (SCWP) commenced in April 2003. The process for project start-up included the signing of the UNEP/GEF Project Document followed by the establishment of agreements between ICF and each of the National Executing Agencies (NEAs) for China, Kazakhstan (still pending) and Russian Federation and a separate sub-project document between UNEP and the NEA for the Islamic Republic of Iran.

A first full meeting of the Project Steering Committee was planned for late April 2003 in NE China, but was postponed due to the risks posed to travelers by Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS). With SARS still affecting travel to and from China in June, a decision was taken to convene separate meetings for each country, with the results to be formally endorsed at a full meeting of the Project Steering Committee in September 2003. The first meeting was held in Moscow from 4-6 June for participants from the Russian Federation and Kazakhstan. The second meeting was held in Tehran from 10-11 June for the Islamic Republic of Iran. A third meeting is planned for China in early August.

The participation at the meetings mainly included national project coordination unit staff and other representatives from the NEAs, although some external organizations (WWF, Wetlands International) were also present for part of the meeting in Moscow. The meetings aimed to confirm the memberships of the National Project Management

Groups, National Project Advisory Groups and staffing of the National Project Coordination Units and other project offices. International project staff roles and the Project Advisory Group were also reviewed. Confirmation of the status of MoUs between the NEAs and ICF was also sought for Russia and Kazakhstan. The MoU for Russia was signed shortly after the meeting, while ongoing changes within the government structure of Kazakhstan continue to delay the completion of an MoU, consequently project implementation in Kazakhstan cannot begin. The sub-project document between UNEP and the NEA for Iran was signed before the meeting.

The procedures for project implementation were presented at the meetings, including clarification of roles, financial, administrative and reporting arrangements (draft Operations Manual materials), the development of detailed annual workplans, and the organization of national project inception workshops. Issues relating to the ownership and sharing of information, and monitoring and evaluation were

also discussed. The preliminary schedule for Project Steering Committee meetings was agreed as follows:

SC 1 – Russia Sept 2003 (+CMS MoU mtg)

SC 2 – China 2004

SC3 – Kazakhstan 2005 (+CMS MoU mtg) [subject to confirmation]

SC4 – Iran 2006

In Iran, national research funds are available for studies that can support the UNEP/GEF SCWP, such as the feeding ecology of Siberian Cranes or habitat management. The secretariat of the Caspian Environment Programme is being moved to Tehran in 2003, which will facilitate coordination of activities. It was proposed that an international email forum for the project should be established in order to share information. This has been done very successfully for the Zagros Mountains GEF Project in Iran.

Contacts: Crawford Prentice  
[crawford@savingcrans.org](mailto:crawford@savingcrans.org)



## Пятая сессия Российско-индийской рабочей группы по сотрудничеству в области охраны окружающей среды и природных ресурсов. 12-13 мая 2003 г., Москва

Стороны обсудили состояние и перспективы совместной деятельности в области охраны окружающей среды, осуществляемой в рамках Протокола, подписанного 6 февраля 2002 г. в Нью-Дели и отметили, что сотрудничество между индийскими и российскими учеными осуществляется успешно, и находится под контролем национальных правительственных органов.

Было рассмотрено состояние работ по реализации совместного Проекта по охране и восстановлению популяции стерха и отмечено, что в настоящее время мониторинг популяции и интродукция птенцов стерха, выращенных в неволе на гнездовьях в Западной Сибири, включая работы по использованию дельтаплана, осуществляются успешно. В развитие указанной деятельности стороны до-

говорились приступить к совместной программе исследований миграционной модели стерха. Эта деятельность сделает возможным создание новых мест зимовок стерха в Индии.

Была признана важность проведения систематических исследований и мер по охране и изучению мигрирующих птиц на Центральноазиатско-Индийском пролетном пути. Стороны договорились развивать

данное направление сотрудничества в рамках действующих Рабочих групп по журавлям, гусеобразным и куликам в России и Индии.

Отмечена важность проделанной российскими экспертами работы по переводу наиболее ценных водно-болотных угодий, расположенных на пролетных путях в статус Рамсарских. Стороны признали необходимым и возможным перейти к научно-исследовательским совместным проектам по сохранению и восстановлению наиболее угрожаемых водно-болотных угодий.

На совещании была подтверждена необходимость и важность долгосрочных исследований по охране мигрирующих птиц вдоль пролетного пути между Индией и Россией. Договорились, что Российская сторона доработает проект, предложенный Индийской стороной. Итоговый совместный проект будет направлен в



Участники 5-ой российско-индийской встречи в Москве. Фото А. Солохи  
Participants of the Fifth Russian - Indian meeting in Moscow. Photo by A.Solokha

ГЭФ и другие международные организации для получения финансовой поддержки.

Следующая 6-я сессия Рабочей группы будет проведена в г. Нью-Дели в 2004 г.

## 5<sup>th</sup> Session of Indian-Russian Working Group on the Environmental Protection and Natural Resources. 12-13 May 200, Moscow

The Russian delegation was led by Mr. A .M. Amirkhanov, Head of the Department on the specially protected nature areas and biodiversity protection of the Ministry of Natural Resources of Russian Federation. The Indian delegation was led by Mr.M.K. Sharma, General and Special Secretary of the Ministry of the Environment and Forest.

The Parties considered the status and perspectives of the joint activity that has been performed within the framework of the Protocol signed on 6 February 2002 in New-Delhi. The Parties recognized that the bilateral Russian-Indian cooperation is in progress and under the supervision of the national governments.

The Parties considered the status of implementation of the joint Project on Conservation and Restoration of the Siberian Crane Population and noted that currently the activities regarding the population monitoring and introduction of young cranes at the sites of wild cranes breeding in West Siberia are progressing well, including the hang-glider experimental project. It was agreed that in addition to the above activities, a study on migratory pattern of the Eurasian Crane will be initiated as a collaborative program. This will be useful in establishing new sites for the Siberian Cranes in India. The expert group of each country will take further action to achieve the objectives.

The Parties recognized the importance to perform the activity on conservation and studies on the migrating birds within the Central-Asian Indian Flyway on a continuous basis. It was agreed to develop cooperative activity within the existing expert groups on waterfowl (geese, swans and ducks), cranes, and waders in Russia and India.

The Parties stressed the significance of coordinated action addressed to the development and implementation of the

Plan of Action for the Central Asian-Indian Flyway. It was agreed that the name of the flyway should be as Central Asian-Indian Flyway. The Parties agreed to hold the next Second CAIF Workshop in India, where a comprehensive Plan of Action will be finalized. The Wetlands International and other international and national organizations are encouraged to provide necessary support.

The Parties appreciated the preparatory work done by Russian experts on assigning the status of the Ramsar sites to the valuable wetlands located within the flyways. It has been recognized important and feasible to launch joint research projects on conservation and restoration of the endangered wetland sites.

The Parties agreed on the need and importance of the long-term study on conservation of migratory birds along the Central Asian-Indian Flyway between India and Russia. It was agreed that the Russian Party will incorporate its components into the Indian project proposal. The comprehensive and collaborative project will be placed before GEF and other international organizations for funding support.

The Parties agreed to hold the next meeting of the Working Group in New Delhi in 2004.



## НОВОСТИ

### Новая Рамсарская территория в Иране

Бюро Рамсарской конвенции по водно-болотным угодьям сообщило, что Исламская Республика Иран утвердила «Ферейдункенарскую, Мазандаранскую и Сохрудскую дамги» как свое двадцать второе водно-болотное угодье международного значения (Рамсарская территория), ключевую орнитологическую территорию международной значимости и заповедник на южном побережье Каспийского моря. Это искусственно управляемое водно-болотное угодье расположено в провинции Мазандаран.

Территория состоит из четырех дамг, представляющих собой мел-

ководные пресные водоемы, разработанные на основе рисовых плантаций и используемые в зимнее время для отлова уток. Они окружены лесополосами и тростниковыми заборами и включают небольшой заповедник (48 га). Эта территория является важнейшим местом зимовки западной популяции стерха, внесенного в Красный список МСОП как «критически угрожаемый вид». Стерх вновь появился на местах зимовки в Иране в 1978 г., после почти 60-летнего отсутствия. С тех пор его численность флуктуирует от 7 до 14 птиц. Другими угрожаемыми видами, используемыми эту территорию, являются

краснозобая казарка, пискулька, кудрявый пеликан, а также зимующие сокола и орлан-белохвост. В течение лета на этой территории вы-рачивают рис, для чего она постоянно затопливается водой, что позволяет поддерживать ее подходящий уровень в засушливые месяцы. Кроме сельского хозяйства эта территория используется лесным и рыбным хозяйствами.

Природоохранные мероприятия на этой территории включают участие в ежегодном международном зимнем учете водоплавающих птиц и Меморандуме о взаимопонимании, касающегося сохранения стерха и его местообитаний в рамках Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (СМС). Проект Глобального экологического фонда, выполняемый через UNEP и координируемый Международным фондом охраны журавлей, направлен на сохранение критических местообитаний стерха на местах гнездования, зимовки и используемых во время миграций.

## New Ramsar Site in Iran

The Ramsar Bureau announced that the Islamic Republic of Iran has designated its 22nd Wetland of International Importance, a BirdLife "Important Bird Area" and Wildlife Refuge near the southern Caspian seacoast. "Fereydoon Kenar, Ezbaran & Sorkh Ruds Ab-Bandans" (5,427 ha, 36°40'N, 52°33'E) in Mazandaran province is an artificially maintained wetland in the South Caspian lowlands.

This site comprises four "damgahs", i.e. shallow freshwater impoundments based on rice paddies developed as duck-trapping areas, surrounded by forest strips and reedbeds, and including a small Wildlife Refuge (48ha). The area is of outstanding importance as wintering grounds for the entire western population of the Siberian Crane (*Grus leucogeranus*), listed as 'critically endangered' in the IUCN Red Book. Having reappeared at the site in 1978 after 60 years' absence, the number of Siberian Cranes now

fluctuates between 7-14. Other endangered species using the site include Red-breasted Goose (*Branta ruficollis*), Lesser White-fronted Goose (*Anser erythropus*), Dalmatian Pelican (*Pelecanus crispus*) and occasionally Pygmy Cormorant (*Phalacrocorax pygmaeus*), and wintering raptors such as falcons and White-tailed Eagle (*Haliaeetus albicilla*). The site's agricultural lands are flooded during summer, thus supporting groundwater recharge and water supply for irrigation during the dry months. Apart from rice farming the land is used for forestry and fishery.

Conservation measures include annual mid-winter waterfowl censuses and an MoU on Siberian Cranes with 9 'range states' of the Convention on Migratory Species. A GEF project, implemented through UNEP and coordinated by the International Crane Foundation and CMS, aims to conserve the critical sites used by Siberian Cranes for breeding, staging during migration, and the main wintering grounds.

## Новые природные заповедники для охраны черношейных журавлей в Тибете

В Китае на юго-западе Тибетской автономной области создано два новых природных заповедника, имеющих государственный статус и обеспечивающих охрану редких черношейных журавлей. Они расположены в долине вдоль среднего течения реки Yarlung Zangbo и резервате Senyingso, являющимися основными местами обитания этих журавлей в Тибете.

На территории двух новых заповедников, покрывающих восемь тысяч квадратных километров, расположено четыре префектуры и города Тибета. Создание новых заповедников увеличило общее число государственных охраняемых территорий Тибета до семи.

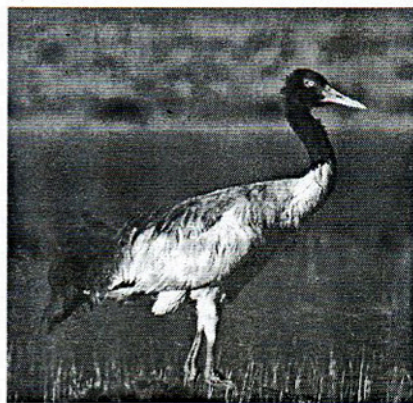
Предшественниками двух созданных государственных заповед-

ников являются две охраняемые природные территории, созданные для сохранения черношейных журавлей, расположенные соответственно в округах Lhunzhub и Xainza. В 1985 г. они получили региональный статус.

Благодаря эффективным мерам, предпринятым правительственными органами Тибета для охраны журавлей, число их на зимовке на юго-западе региона в последние годы быстро растет. По оценкам экспертов более 1600 черношейных журавлей мигрировало из округа Lhunzhub прошлой зимой, по сравнению с 700 в 1992 г. Биологи Китая и США подсчитали, что всего около 4200 черношейных журавлей зимовало в Тибете в 2003 г.

В настоящее время численность черношейных журавлей в мире

составляет более 5 тысяч птиц. Незначительные по площади территории в провинциях Тибет, Юаня, Ксянхай и Джи-Джоу являются лишь немногими оставшимися местобитаниями этих журавлей в Китае.



Черношейный журавль в природном заповеднике Чао, провинция Чичжоу, Китай. Фото из архива Международного фонда охраны журавлей

Black-necked Crane at Cao Hai Nature Reserve, Guizhou Provinc, China. Photo by International Crane Foundation



## Nature Reserves Granted to Protect Black-necked Cranes

China has granted two nature reserves in the Tibet Autonomous Region in its southwest the status of state-level protection zones to ensure the protection of the rare Black-necked Crane. The valley along the middle reaches of the Yarlung Zangbo River and the Senyingco Nature Reserve, two newly-created protection zones, are major habitats of rare cranes in Tibet.

Covering more than 8,000 square km, the two nature reserves span four prefectures and cities in Tibet. The establishment of the two protection zones brings the total number of state-level nature reserves in Tibet to seven. The forerunners of the two new state-level nature reserves

are two Black-necked Crane protection zones respectively located in Lhunzhub and Xainza counties. They became regional-level nature reserves in 1985. Thanks to the effective measures that Tibet has taken to protect rare cranes, the number of cranes spending the winter in this southwestern region has grown rapidly in recent years. Experts say that more than 1,600 Black-necked Cranes migrated to Lhunzhub County alone this past winter, compared with only 700 in 1992. Biologists from China and the United States estimate that about 4,200 Black-necked Cranes spent this past winter in Tibet. Black-necked Cranes usually stay in Tibet for about six months.

At present, there are more than 5,000 Black-necked Cranes living in the world. The remote areas of Tibet, Yunnan, Qinghai and Guizhou provinces are among the few habitats of Black-necked Cranes in China.

## БЛАГОДАРНОСТЬ

### ACKNOWLEDGEMENTS

Рабочая группа по журавлям Евразии благодарит за постоянную помощь и поддержку деятельности:

Международный фонд охраны журавлей,  
США

Московский зоопарк, Россия

Всемирный фонд дикой природы

Союз охраны птиц России

Фонд по взаимопониманию, США

Посольство Нидерландов

Авиакомпанию "Люфтганза", Германия

Авиакомпанию "Аэрофлот", Россия

Секретариат Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных

Фонд Шарлотты и Валтера Колера, США

Crane Working Group of Eurasia thanks for support in activity:

International Crane Foundation, USA

Moscow Zoo, Russia

World Wild Fund for Nature

Russian Bird Conservation Union

Trust for Mutual Understanding, USA

The Netherlands Embassy

Aircompany "Lufthanza", Germany

Aircompany "Aeroflot", Russia

Convention of Migratory Species of Wild Animals

Charlotte and Walter Kohler Charitable Trust, USA

В 2001 г. Был издан Список членов РГЖ Евразии с информацией об интересах в области охраны и изучения журавлей, месте работы, должности и контактах. Мы представляем изменения и уточнение адресов некоторых членов РГЖ, произошедших с того времени:

**Абуладзе Александр Викторович.** Адрес: Ehitajate 119-4, Tallinn, 13517, Estonia

**Андронов Владимир Андреевич.** Адрес: 680020, г. Хабаровск, а/я 10526. Тел.: (4212) 21-20-96. E-mail: vandronov@mail.ru

**Антончиков Александр Николаевич.** Тел.: (8452) 52-34-24

**Байдавлетов Рыспек Жапаркулович.** Тел.: (3272) 48-17-50

**Белякова Татьяна Юрьевна.** Московский зоопарк, научно-методический отдел, консультант. Тел.: (095) 255-63-63

**Бородин Олег Викторович.** Тел.: (8422) 41-74-02; E-mail: center\_suneagle@hotmail.com

**Букреев Сергей Анатольевич.** E-mail: sbukreev@rol.ru

**Вилков Евгений Викторович.** E-mail: evberkut@mail.ru

**Гавриленко Виктор Семенович.** E-mail: bp\_askania-nova@chap.hs.uktel.net

**Гизатулин Игорь Игоревич.** E-mail: gzi@orlovsky.donpac.ru

**Гринченко Ольга Сергеевна.** Тел.: (095) 135-70-41 (раб.)

**Егорова Надежда Анатольевна.** E-mail: n-egorova@mtu-net.ru

**Ермаков Александр Михайлович.** Адрес: 629008, Салехард, ул. Республики, д. 60, кор. 38. Тел.: (349-22) 620-44. Факс: (349-22) 405-49

**Ерохов Сергей Николаевич.** Тел.: (3272) 48-18-90

**Естафьев Алексей Александрович.** E-mail: estafjev@ib.komisc.ru

**Жучкова Татьяна Владимировна.** E-mail: br.bor@mail.ru

**Ильяшенко Елена Ивановна.** E-mail: eilyashenko@savingcranes.org

**Кашенцева Татьяна Анатольевна.** E-mail: br.bor@mail.ru

**Кортаев Иван Николаевич.**

**Кревер Ольга Николаевна.** Министерство природных ресурсов Российской Федерации. Департамент особо охраняемых территорий, объектов и сохранения биоразнообразия, главный специалист. Тел.: (095) 127-84-10. E-mail: onk@hotmail.ru

**Крейцберг Елена Александровна.** E-mail: iucn\_uz@comuz.uz

**Маркин Юрий Михайлович.** E-mail: br.bor@mail.ru

**Постельных Кирилл Алексеевич.** E-mail: br.bor@mail.ru

**Пустовит Наталья Сергеевна.** E-mail: lyme@yandex.ru

**Торопова Валентина Исмаиловна.** Тел.: (996-312) 28-01-36

**Фролов Вячеслав Владимирович.** Тел.: (8412) 59-65-51

**Харитонов Николай Павлович.** E-mail: nikol-2@dnttm.ru

**Чернобай Василий Федотович.** Тел.: (8442) 36-64-01

## Новые члены РГЖ Евразии

**Артемьев Александр Владимирович.** Серый журавль. Экология. Северо-запад России (Карелия, Архангельская область). Институт биологии Карельского НЦ РАН, (185610, г. Петрозаводск, ул.Пушкинская, .11), старший научный сотрудник. Адрес: 185014, г. Петрозаводск, ул. Древянка, д. 24, корп.1, кв.24. Тел.: (814-2) 75-67-76. E-mail: Artem@karelia.ru

**Брагина Евгения Васильевна.** Вокализация журавлей. Московский государственный университет, аспирант. Адрес: Москва, Ломоносовский пр-т, 1, "Б", 355. E-mail: evgenia\_b@horbox.ru

**Герасин Алексей Павлович.** Все виды журавлей. Голосовая активность и этология. Территория России и СНГ. ООО «АМИ», старший дизайнер. Адрес: Нижний Новгород, ул. Зайцева, д.12, кв. 29, а/я71. Тел.: (83-159) 584-17. Факс: (8312) 30-28-81.

**Герасина Наталья Евгеньевна.** Все виды журавлей. Голосовая активность и этология. Нижегородская Авторская Академическая Школа (НААШ), учитель биологии. Адрес: Нижний Новгород, ул. Зайцева, д.12, кв. 29, а/я71. Тел.: (83-159) 584-17. Факс: (8312) 30-28-81.

**Мурзаханов Евгений Булатович.** Серый журавль, красавка. Мониторинг численности, гнездовая биология. Юго-восток Западной Сибири, Северный Казахстан. Томский государственный университет, биолого-почвенный факультет, студент. Адрес: 634034, г. Томск, ул. Ленина, д.36, Зоомузей ТГУ. Тел.: (3822) 42-66-53. E-mail: bagirov@mail2000.ru

**Табачишин Василий Григорьевич.** Серый журавль, красавка. Экология, распространение. Нижнее Поволжье. Саратовский филиал Института проблем экологии и эволюции им. А.Н. Северцова РАН, старший научный сотрудник. Адрес: 410028, г.Саратов, ул. Рабочая, 24. Тел./ факс (8452) 221-612, (8452) 434-089 (д.). E-mail: HrustovAV@forpost.ru

**Хохлова Татьяна Юрьевна.** Серый журавль. Экология. Северо-запад России (Карелия, Архангельская область). Институт биологии Карельского НЦ РАН, (185610, г. Петрозаводск, ул.Пушкинская, .11), старший научный сотрудник. Адрес: 185014, г. Петрозаводск, ул. Древянка, д. 4, корп.2, кв.19. Тел.: (814-2) 75-04-09. E-mail: Hokhlova@karelia.ru

**Яковлева Марина Владимировна.** Серый журавль. Экология, численность. Северо-запад России (Карелия, Архангельская область). Заповедник "Кивач", Карелия, Кондопожский р-н, научный сотрудник. Адрес: 186200, Карелия, Кондопожский р-н, п. Кивач. Тел.: 251- 33-231.

Международный журавлиный фонд (International Crane Foundation):  
[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG](http://www.savingcranes.org)

Библиотека Международного журавлиного фонда:  
[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/LIBRARY](http://www.savingcranes.org/library)

Программа по реинтродукции американских журавлей. Посетив этот сайт, Вы узнаете все о миграции американских журавлей из Висконсина во Флориду с мотодельтапланом в роли лидирующей птицы:  
[HTTP://WWW.BRINGBACKTHECRANES.ORG](http://www.bringbackthecranes.org)

Проект Глобального экологического фонда по охране водно-болотных угодий для стерха и других мигрирующих водоплавающих:  
[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/GEF/GEF.HTM](http://www.savingcranes.org/gef/gef.htm)

Представляем новый сайт по координации охраны стерха и его местобитаний на восточном, западном и центральном пролетных путях (Siberian Crane Flyway Coordination):  
[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/SCFC/INDEX.HTM](http://www.savingcranes.org/scfc/index.htm)

Информацию о западно-сибирской популяции стерха Вы сможете получить, посетив страничку Фонда "Стерх" ("Sterkh" Fund):  
[HTTP://WWW.FONDSTERKH.YAMAL.ORG](http://www.fondsterkh.yamal.org)

Сайт Анжело де Арриго, чемпиона мира по дельтапланизму, участвовавшего в проекте "Полет надежды" по обучению стерха миграции с помощью мотодельтаплана (Angelo d'Arrigo, hang glider for the Siberian Crane Migration)  
[HTTP://WWW.ANGELODARRIGO.COM/HTM/ENG/SIB.HTM](http://www.angelodarrigo.com/htm/eng/sib.htm)

Орнитологическое общество Среднего Востока. На этом сайте можно найти последние данные о встречах стерха на зимовках в Иране:  
[HTTP://WWW.OSME.ORG](http://www.osme.org)

Европейская рабочая группа по журавлям (European Crane Working Group) имеет в интернете свой чат "Grus-grus", в котором информация представлена на разных, главным образом, европейских языках, в т.ч.

на английском:  
[HTTP://WWW.EGROUPS.CO.UK/GROUP/GRUS-GRUS](http://www.egroups.co.uk/group/grus-grus)

на французском:  
[HTTP://WWW.EGROUPS.FR/GROUP/GRUS-GRUS](http://www.egroups.fr/group/grus-grus)

на немецком:  
[HTTP://DE.EGROUPS.COM/GROUP/GRUS-GRUS](http://de.egroups.com/group/grus-grus)

на испанском:  
[HTTP://ES.EGROUPS.COM/GROUP/GRUS-GRUS](http://es.egroups.com/group/grus-grus)

Если Вы хотите принять участие в этом чате – получать информацию о журавлях или посылать ее туда на английском языке, то пошлите письмо по адресу:  
[GRUS-GRUS@EGROUPS.FR](mailto:GRUS-GRUS@EGROUPS.FR)

Страничка в Интернете, посетив которую Вы получите информацию о ходе миграции серого журавля через Европейские страны:  
[HTTP://GRUS-GRUS.COM](http://grus-grus.com)

Шведская Рабочая группа по журавлям:  
[HTTP://WWW.SOFNET.ORG/INDEX.ASP?LEV=573&TYP=1](http://www.sofnet.org/index.asp?lev=573&typ=1)

На этом сайте представлена информация о Пятом совещании Европейской рабочей группы по журавлям, которое прошло в Швеции 10-12 апреля 2003 г.:

[HTTP://WWW.SOFNET.ORG/INDEX.ASP?LEV=1017&TYP=1](http://www.sofnet.org/index.asp?lev=1017&typ=1)

Европейская рабочая группа по журавлям - Германия:  
[HTTP://WWW.KRANICHE.VOGELFREUND.NET](http://www.kraniche.vogelfreund.net)

Сайт д-ра Бернхарда Весслинга (Dr. Bernhard Wessling), посетив который Вы узнаете о его исследованиях по вокализации журавлей  
[HTTP://WWW.CRANEWORLD.DE/](http://www.craneworld.de/)

Южно-Африканская рабочая группа по журавлям. На этом сайте Вы сможете ознакомиться с ежемесячным электронным бюллетенем *Grus Grapevine*, выпускаемым Южно-Африканской РГЖ и Фондом Угрожаемой Дикой Природы (Endangered Wildlife Trust (EWT):  
[HTTP://WWW.EWT.ORG.ZA/SACWG](http://www.ewt.org.za/sacwg)

Конвенция по охране мигрирующих видов животных (Боннская конвенция)(Convention for Migratory Species, CMS):  
[HTTP://WWW.WCMC.ORG.UK/CMS](http://www.wcmc.org.uk/cms)

Афро-Евразийский договор по охране мигрирующих околоводных птиц (Afro-Eurasian Waterbird Agreement, AEWA):  
[HTTP://WWW.UNEP-WCMC.ORG/AEWA/INDEX2.HTML](http://www.unep-wcmc.org/aewa/index2.html)

Конвенция по охране водно-болотных угодий (Рамсарская конвенция):  
[HTTP://RAMSAR.ORG](http://ramsar.org)

Wetlands International:  
[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG](http://www.wetlands.org)

Учеты водоплавающих птиц Азии (Asian Waterbird Census):

[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/IWC/AWC/AWCMAIN.HTML](http://www.wetlands.org/iwc/awc/awcmain.html)

Проект по инвентаризации водно-болотных угодий Азии (Asian Wetlands Inventory Project)

[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/INVENTORY&/AW/DEFAULT.HTM](http://www.wetlands.org/inventory&/aw/DEFAULT.HTM)

Азиатско-Тихоокеанская стратегия по охране мигрирующих околоводных птиц 2001-2005 (Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy):

[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/IWC/AWC/WATERBIRDSTRATEGY/DEFAULT.HTM](http://www.wetlands.org/iwc/awc/waterbirdstrategy/default.htm)

Сеть журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии (North East Asia Crane Site Network):

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/ENGLISH/CRANE\\_NET](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net)

Информационный бюллетень Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии № 1:

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/ENGLISH/CRANE\\_NET/CRANE\\_NEWS\\_ENG.HTM](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net/crane_news_eng.htm)

Информационный бюллетень Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии № 2:

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/ENGLISH/CRANE\\_NET/CRANENEWS2/CRANE\\_NEWSLETTER\\_NO2.HTM](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net/cranenews2/crane_newsletter_no2.htm)

Красная книга Азии:

[HTTP://WWW.RDB.OR.ID/HOME.HTML](http://www.rdb.or.id/home.html)

Всемирный союз охраны природы (МСОП) (International Union Conservation Nature):

[HTTP://IUCN.ORG](http://iucn.org)

Представительство МСОП для стран СНГ:

[HTTP://IUCN-CIS.ORG](http://iucn-cis.org)

Азово-Черноморская орнитологическая станция:

[HTTP://ORNITOLOGY.NAROD.RU](http://ornitology.narod.ru)

Редколлегия благодарит Е.Шергалина (zoolit@hotmail.com) за помощь в поиске интернет-ресурсов и постоянное освещение информации о журавлях мира.

Рабочая группа по журавлям Евразии, бывшая Рабочая группа по журавлям СССР создана в 1980 г. в рамках общественной комиссии по редким птицам Орнитологического комитета СССР.

Основной предпосылкой создания РГЖ стало возникновение особого интереса к журавлям, как к малоизученной группе птиц, подвергающейся реальной угрозе исчезновения.

На протяжении первых 10 лет члены группы провели 6 тематических совещаний, наладили регулярный выпуск информационных бюллетеней, издали 6 тематических сборников, участвовали в международной деятельности по спасению редких видов журавлей. Деятельность группы стимулировала исследования по журавлям и мероприятия по их спасению, повысила интерес профессиональных орнитологов и любителей природы к этой группе птиц.

В 1990 г. РГЖ фактически прекратила свою деятельность в связи с распадом СССР и связанными с этим экономическими проблемами.

28 октября 2000 г. в Москве состоялось Учредительное собрание, объявившее о восстановлении деятельности *Рабочей группы по журавлям Евразии (РГЖЕ)* и определившее ее цели и задачи.

Целью Рабочей группы по журавлям Евразии является содействие охране и изучению журавлей на территории России и ряда стран дальнего и ближнего зарубежья.

Одной из основных задач группы является распространение информации о современном состоянии популяций журавлей и мест их обитания, принимаемых и предлагаемых мерах охраны, проводимых научных исследованиях и международных проектах.

На 1 января 2003 г. группа насчитывает 180 членов.

С момента восстановления деятельности группы издано пять информационных бюллетеней, список членов РГЖ Евразии с фотографиями, сборник статей РГЖ "Журавли Евразии", проведено расширенное совещание Совета, ведется активная работа по экопросвещению в области охраны журавлей, в частности широкое празднование "Дня журавля".

The Crane Working Group of the USSR was created in 1980 in the Ornithological Committee of USSR for the promotion of crane protection and research.

During 1980-90 period, the Group had been working very actively and productively, which included: organization of 6 meetings, regular printing of newsletters, publication of 6 Crane Workshop Proceedings, interviews of CWG members for TV, radio and newspapers. All these activities stimulated researches and crane conservation efforts, as well as supported crane professional ornithologists and crane lovers.

Because of the collapse USSR and some other reasons in 1990, the Crane Working Group of the USSR ceased to be active.

On October 28, 2000 in Moscow the Crane Working Group of Eurasia activity was announced. The main aim and task of CWGE were determined.

The main aim of the Crane Working Group of Eurasia is protection and research of different crane species.

The one of general tasks of the Crane Working Group of Eurasia is compilation and distribution of information about current status of crane populations and conservation measures both in Russia and worldwide.

On 1 January 2002 CWG of Eurasia includes 180 members.

Since CWGE recovering of activity, five issues of Information Newsletters, "The List of CWGE Members" and collection of papers "Cranes of Eurasia" were published, CWGE Council meeting was held, active ecological education job, for example "Crane Day" celebration was organized.